

О. А. Казенас, Е. Р. Ратушная, А. Б. Григорьева,  
М. В. Савельева, О. С. Драгунова

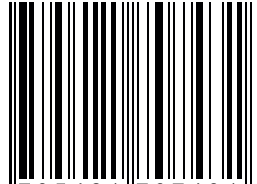
# СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ

English • Deutsch • Français • Русский

Серия 1



ISBN 978-5-4217-0743-1



9 785421 707431

Курганский  
государственный  
университет



Библиотечно-издательский  
центр

65-48-12

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КУРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

О. А. Казенас, Е. Р. Ратушная, А. Б. Григорьева,  
М. В. Савельева, О. С. Драгунова

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ**  
**English. Deutsch. Français. Русский**

Серия 1

Курган 2026

УДК 81'373.45

ББК 81.2-3

С 75

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета Светлана Сергеевна Степина;

канд. филол. наук, учитель литературы ГБОУ «Курганский областной лицей-интернат для одаренных детей» Александр Владимирович Рухлов.

Сравнительная фразеология. English. Deutsch. Français. Русский. Серия 1 / О. А. Казенас, Е. Р. Ратушная, А. Б. Григорьева [и др.]. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2026. – 80 с.

*Печатается по решению методического совета Курганского государственного университета.*

В пособии рассматриваются вопросы сравнительного анализа фразеологических единиц с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Цель данного учебного пособия состоит в углубленном изучении фразеологических систем современных европейских языков и формировании исследовательских компетенций обучающихся и навыков самостоятельной работы. Пособие предназначено для студентов языковых направлений подготовки, аспирантов, преподавателей иностранных языков, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами языка и межкультурной коммуникации.

ISBN 978-5-4217-0743-1

© Курганский  
государственный  
университет, 2026  
© Казенас О. А., Ратушная Е. Р.,  
Григорьева А. Б. Савельева М. В.  
Драгунова О. С., 2026

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
Раздел 1. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Семантические и лингвокультурологические особенности .....	6
Раздел 2. Определения компонента «корова» в толковых словарях .....	13
Толковые словари английского языка.....	13
Толковые словари немецкого языка.....	16
Толковые словари французского языка .....	18
Толковые словари русского языка.....	24
Раздел 3. Картотеки фразеологических единиц .....	28
Картотека фразеологических единиц английского языка .....	28
Картотека фразеологических единиц немецкого языка .....	35
Картотека фразеологических единиц французского языка.....	39
Картотека фразеологических единиц русского языка .....	48
Раздел 4. Вопросы и задания .....	52
Библиографический список.....	58
Приложение А. Семантическая классификация фразеологических единиц, предложенная А. М. Чепасовой.....	61
Приложение Б. Библиографический список публикаций, предметом исследования которых являются фразеологические единицы с компонентом «корова» .....	66
Приложение В. Примеры употреблений фразеологических единиц с компонентом «корова» в текстах.....	68
Приложение Г. Рекомендации по подготовке постерного доклада .....	77

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие посвящено сравнительному анализу фразеологических единиц с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Исследование данной темы обусловлено возрастающим интересом к структурно-семантическим и лингвокультурологическим особенностям фразеологических систем различных языков и их взаимосвязям.

Цель данного учебного пособия состоит в углубленном изучении фразеологических систем современных европейских языков и направлено на формирование исследовательских компетенций обучающихся и навыков самостоятельной работы.

Учебное пособие «Сравнительная фразеология. English. Deutsch. Français. Русский. Серия 1» состоит из нескольких разделов.

Раздел 1 представлен статьей авторов учебного пособия, в которой рассматриваются семантические и лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. В статье представлено описание результатов исследования авторов пособия.

В разделе 2 представлены дефиниции лексической единицы «корова» из толковых словарей заявленных языков. Обучающиеся могут работать с несколькими определениями одного языка для того, чтобы выявить, с одной стороны, разницу в объеме значений и, с другой, получить более полное представление о значениях лексической единицы. В зависимости от набора изучаемых иностранных языков и языковой подготовки, обучающиеся могут проводить сопоставительные исследования на материале двух, трех или всех четырех языков, выявляя общее и специфичное в различных лингвокультурах.

Раздел 3 представлен авторскими картотеками фразеологических единиц не только с компонентом «корова», но и с другими лексическими единицами, обозначающими различных представителей данной семьи, а именно «бык», «теленки» и др.

Раздел 4 содержит вопросы и практические задания, которые направляют поисковую и исследовательскую деятельность обучающихся, раскрывая основные этапы научного исследования.

В приложении учебного пособия представлены выдержки из работы А. М. Чепасовой, библиографический список публикаций, предметом исследования которых являются фразеологические единицы с компонентом «корова», необходимые для выполнения заданий, представленных в разделе 4.

Пособие предназначено для студентов языковых направлений подготовки, аспирантов, преподавателей иностранных языков, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами языка и межкультурной коммуникации.

Материалы учебного пособия могут быть использованы при изучении курсов лексикологии, сравнительной типологии, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, а также в научно-исследовательской и самостоятельной работе.

# **РАЗДЕЛ 1. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «КОРОВА» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ. СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Анализ научных публикаций по вопросу исследования фразеологических единиц с компонентами-зоонимами показывает, что данная тема вызывает живой интерес у исследователей. О. А. Дормидонтова и Г. Н. Завьялова [5] останавливаются на рассмотрении французского анималистического портрета на материале компаративных конструкций французского языка, содержащих компоненты-зоонимы.

Исследования проводятся на базе как близкородственных, так и отдаленно родственных языков. Чаще всего исследования проводятся на материале двух языков. Так, С. В. Максимец исследует ФЕ с компонентом-зоонимом французского и русского языков, Л. Ю. Автайкина сравнивает анималистические ФЕ во французском и английском языках, Е. В. Новикова, Н. Н. Евтугова, Н. Ю. Кузнецова, В. А. Зинченко и др. занимаются изучением ФЕ немецкого и русского языков и т. д. Исследования проводятся и на материале дальнородственных языков, в том числе на материале языка хинди и группы индонезийских языков (А. Г. Гамбарова) [3], персидского языка (Е. Акимова) [2], арабского языка (К. Сиссе) [9] и т. д.

В большинстве работ исследователи используют широкий подход и рассматривают ФЕ с компонентом-зоонимом. В частности, Ф. Даулет [4], проводя свое исследование на материале китайского языка, изучает лингвокультурологические и семантические свойства фразеологических единиц, содержащих несколько различных зооморфных компонентов.

В данном учебном пособии в качестве объекта исследования выступает только один компонент «корова». По нашему мнению, такой подход дает возможность провести более глубокий анализ отобранного языкового материала и выявить семантические особенности данных единиц и культурологические ассоциации, возникающие у носителей разноструктурных языков.

Кроме того, в учебном пособии представлены кусочки фразеологи-

ческих фондов русского и основных европейских языков. Спектр языков может быть расширен для получения более объективных результатов в связи с тем, что лексема «корова» имеет архетипическое значение [3].

Корова является одним из первых животных, которое было одомашнено человеком и широко использовалось в жизни разных этносов в быту, для получения продуктов питания и облегчения сельского труда. В некоторых культурах корова и в настоящее время считается священным животным. В языке многих народов существует большое количество фразеологизмов, пословиц, поговорок, загадок, сказок, связанных с образом коровы.

В учебном пособии представлены авторские картотеки, составленные методом сплошной выборки из фразеологических словарей заявленных языков, интернет-источников и научных трудов.

Полученные количественные результаты свидетельствуют о различиях в восприятии коровы разными этносами.

В качестве основного метода выступает сопоставительное исследование фразеологизмов в разных языках, позволяющее обнаружить особенности семантики и лингвокультурологическую специфику единиц. Также нашли применение количественный и описательный методы.

Образ коровы в языковом сознании разных этносов, как правило, неоднозначен. В культурах многих народов корова ассоциируется с плодородием, благополучием, процветанием. В славянской культуре она воспринималась как тотемное животное-кормилица, дающее молоко, а мясо коров было запрещено употреблять в пищу, поскольку славяне считали себя потомками бога Велеса, который был сыном Небесной Коровы Зенун. Древнегерманские племена особенно почитали богиню земли Нерту, которая весной выезжала на колеснице, запряженной коровами.

В Индии и некоторых других странах Востока корова и в настоящее время считается священным животным. Это нашло отражение во фразеологизме «*священная корова*» – «о ком-л. или о чем-л., что высоко ценится, почитается», который присутствует во фразеологическом фонде различных европейских языков: *heilige Kuh* (нем.), *une vache sacrée* (фр.), *a sacred cow* (англ.). Полное тождество семантики, структуры и образной основы позволяет отнести названные фразеологизмы к фразеологическим эквивалентам.

Фразеологизм *дойная корова* – «источник длительного, постоянного

дохода» также относится к числу языковых универсалий, так как он зафиксирован в четырех языках: в немецком, французском, английском и русском: *eine milchende (melkende Kuh)* (нем.); *vache à lait* (фр.); *a milch (milking) cow, cash cow* (англ.). Данные фразеологизмы являются фразеологическими эквивалентами. Структурно-семантическое сходство данных фразеологизмов обусловлено тем, что они обладают тождественной внутренней формой, связанной с использованием животного в качестве источника молока. Именно корова являлась наиболее распространенным сельскохозяйственным животным, известным во многих европейских странах и в России. Следует, однако, отметить, что *a milch (milking) cow* используется в речи не как метафора и не как бизнес-термин, а как дословное сельскохозяйственное выражение, заимствованное из средневерхненемецкого языка (*Milchkuh* = «доющая корова»). В отличие от единицы *cash cow*, которая стала метафорой в бизнес-дискурсе, или *sacred cow*, как символ незыблемых догм, *a milch (milking) cow* никогда не использовалась в переносном смысле в английском языке и встречается только как узкоспециализированный термин в аграрном дискурсе, почти полностью вытесненный в современном английском словосочетанием *a dairy cow* или *a lactating cow*.

Как показал проведенный сопоставительный анализ, среди фразеологизмов с компонентом «корова» выделяются также фразеологические аналоги, то есть единицы, которые выражают тождественное значение, но имеют лишь частично совпадающую образную основу. В структуре таких фразеологизмов существуют отличия в компонентном составе, что придает каждому фразеологизму определенную национальную специфику. Так, например, в четырех языках присутствуют фразеологизмы, передающие инвариантное значение «о чем-л., совершенно не подходящем данному человеку» и построенные по сходной образной модели «животное *корова* + предмет, не совместимый с данным животным»: (*идет*) *как корове седло* (рус.), *aller comme un tablier à une vache* (фр., букв. «идти как фартук корове»), *das passt wie dem Ochsen ein Sattel* (нем., букв. «идти как быку седло»).

В ряде случаев отмечено семантическое совпадение фразеологизмов только в двух языках. Наибольшее количество таких параллелей зафиксировано в немецком и французском языках, что связано с более тесным взаимодействием этносов, территориальной близостью стран, наличием

экономических и культурных контактов. Так, например, значение «сильная степень опьянения» передается фразеологизмами *eine Kuh für die Kanne ansehen* (нем., букв. «смотреть на корову как на кувшин») и *soûl (rond, plein) (se soûler) comme une vache* (фр., букв. «пьяный (круглый, полный)»), (напиться) как корова). В русском языке аналогичная семантика передается фразеологизмом (*напиться*) *до зеленого змия*.

Еще одним примером являются фразеологизмы (нем.) *wie die Kuh vor neuem Tor stehen* (букв. «стоять как корова перед Новыми воротами») и (фр.) *comme une vache qui regarde passer les trains* (букв. «как корова, которая смотрит на проходящие поезда»). В русском языке тождественная семантика передается фразеологизмом *как баран на новые ворота*. Наличие данных фразеологизмов в немецком и французском языках обусловлено экстралингвистическими факторами и связано с созданием железных дорог и трамвайных линий: в связи с появлением трамваев в Берлине часто возникала ситуация, когда встречный трамвай и скот вынуждены были долго ждать, чтобы пройти через узкие «Новые ворота». Во Франции коровы, пасущиеся на лугу, наблюдали за проходящими поездами пассивным, отсутствующим взглядом. При этом в современном французском языке фразеологизм *comme une vache qui regarde passer les trains* используется для того, чтобы выразить отрицательное отношение к собеседнику, который говорит явную ерунду, сообщает недостоверную информацию.

Близость французской и немецкой языковых культур можно проиллюстрировать и фразеологическими единицами *das Kalb mit der Kuh kaufen* и *épouser (prendre) la vache et le veau* – «жениться на беременной», которые выражают ироничную оценку. Структурное отличие этих фразеологизмов заключается в различии глагольного компонента: в немецком языке используется глагол «kaufen» (покупать), а во французском – глаголы «épouser» (жениться) или «prendre» (брать).

Также можно провести некоторые параллели между русским и французским языком. Например, это фразеологические эквиваленты *реветь как корова* и *pleurer comme une vache*. Частично сходную образную основу имеют фразеологизмы (*как*) *корова жевала* и *sortir de la gueule d'une vache* (букв. «вытащить из глотки коровы») – об очень сильно помятой одежде.

Наряду с выявленными чертами сходства, фразеологизмы каждого языка имеют свою национальную специфику. Отметим существенное ко-

личественное преобладание фразеологизмов с компонентом «корова» во французском языке – более 60 единиц, и ярко прослеживается тенденция к увеличению этого количества, что свидетельствует о высокой фразеобразовательной активности исследуемого компонента. Среди них значительную часть составляют фразеологизмы, обозначающие человека и его свойства, чаще всего с негативной оценочностью: *gueule de vache* (грубый, деспотичный человек), *se montrer vache* (оказаться подлецом), *c'est une belle vache* (это порядочная скотина, подлец), *être la vache des vaches* (быть отъявленным, закоренелым негодяем), *peau de vache* (мразь, подонок) и др.

Следует отметить также, что компонент «vache» (корова) выступает не только в качестве существительного, но и прилагательного: *amour vache* – любовь, сопровождаемая побоями (букв. коровья любовь).

Отрицательную оценку выражают фразеологизмы, связанные с полицейскими: *une vache à roulettes* (полицейский на мотоцикле, велосипеде), *mort aux vaches* (долой полицию).

Во французском языке существуют полисемичные фразеологизмы, способные передавать широкий спектр противоположных чувств и эмоций.

Фразеологизм *en vache*, с одной стороны, обозначает образ действия, оцениваемый негативно, – «злобно, исподтишка, нечестно», а с другой – в школьном арго он же означает «с блеском, отлично (ответить)». Модальный фразеологизм *Oh! la vache!* используется для выражения восхищения, восторга, удивления, а также разочарования, досады. Аналогичный фразеологизм с подобными эмоционально-экспрессивными оттенками зафиксирован и во фразеологии английского языка в выражении *Holy cow!*, который отличается от фразеологизма французского языка наличием прилагательного «*holy*» (святая).

В качестве отличительных особенностей французского языка отметим также способность фразеологизмов обозначать самые разнообразные неодушевленные предметы и явления. Можно выделить следующие группы:

природные явления (*Il fait vache* – тяжело, давит (о погоде), *il pleut comme une vache qui pisse* ≈ дождь идет, как из ведра);

оттенки цвета (*queue de vache* – бледно-рыжий цвет);

особенности рельефа (*une montagne à vache* – гора, не представляющая трудностей для восхождения, *le plancher des vaches* – суша, твердая земля);

интеллектуальные способности человека (*il est sorcier comme une vache* ≈ он пороха не выдумает);

языковые способности человека (*parler le français comme une vache espagnole* (досл. говорить по-французски как испанская корова, т. е. очень плохо говорить по-французски).

Также для французского языка характерно постоянное пополнение фразеологического фонда неологизмами с компонентом «корова», связанными с техническим прогрессом: *aller aux vaches* (досл. идти к коровам, ≈ о самолете, который совершает вынужденную посадку вне аэродрома), *vache à radioéléments* (досл. корова с радионуклидами, ≈ генератор радионуклидов).

В немецком языке корова часто ассоциируется с глупостью, что нашло отражение во многих национально специфичных фразеологизмах: *soviel davon verstehen wie die Kuh vom Sonntag* – (букв. «понимать о чем-либо как корова о воскресенье») – «совершенно не разбираться в чем-либо»; *eine alte Kuh* – «старая корова»; *eine blöde Kuh* – «глупая корова»; *eine dämliche Kuh* – «глуповатая корова». В основе некоторых фразеологизмов лежат наблюдения человека над поведением коровы в определенных ситуациях: *dastehen wie die Kuh, wenn's donnert* – (букв. «стоять как корова, когда гремит гром») – «стоять ошарашенно, быть озадаченным»; *dastehen wie die Kuh vorm neuen Scheunentor* – «стоять как корова перед новыми воротами амбара», т. е. не знать, что делать; растеряться.

В английском языке имеются безэквивалентные фразеологизмы с компонентом «корова». Например: *till (when) the cows come home* (досл. «до тех пор, пока коровы не придут домой»), т. е. бесконечно долго, целую вечность; *the cow with the iron tail* (досл. «корова с железным хвостом») – «аппарат для разбавления молока водой».

В русском языке, как и в других языках, имеются безэквивалентные фразеологизмы: *как корова на льду*, *как корова языком слизала*, *как корова под нож*, *божья коровка* – «кроткий, не умеющий постоять за себя человек»; *(ворочаться) как корова*; *как у коровы хвост* – «несдержанный, болтливый человек»; *(приелся) как сухой ячмень беззубой корове*.

Некоторые ФЕ остаются источниками информации о старинных обычаях. Со временем их образно-перенесенное значение переосмысливается, и они начинают трактоваться иначе. Так, например, ФЕ немецкого языка *die schwarze Kuh hat ihn getreten* (букв. черная корова его пнула)

произносится в Силезии перед умирающим и обозначает, что с этим человеком произошло несчастье, которое привело его к смерти.

Следует отметить, что многие ФЕ являются устаревшими, некоторые почти вышли из употребления и стали непонятными, но их употребление прослеживается в литературных источниках.

Таким образом, в результате проведенного анализа картотек фразеологических единиц английского, немецкого, французского и русского языков были выявлены фразеологические эквиваленты, аналоги и безэквивалентные единицы, определяющие национальную специфику каждого языка. Наличие национально специфичных фразеологизмов обусловлено разными экстралингвистическими факторами, такими как условия жизни народа, технический прогресс и т. д. Наличие языковых универсалий связано с архетипическим характером образа коровы у представителей разных лингвокультур. Обнаружены фразеологические параллели между двумя или тремя языками, это характерно в основном для тех этносов, которые в течение длительного исторического периода были связаны тесными культурными и экономическими связями (французский и немецкий этносы). Полученные количественные данные свидетельствуют о специфическом восприятии данного животного представителями различных лингвокультур, что находит свое отражение в языке.

## РАЗДЕЛ 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ КОМПОНЕНТА «КОРОВА» В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

### ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

#### Oxford Learner's Dictionaries

[https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cow\\_1](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cow_1)

**cow** [kaʊ] *noun*

1. a large animal kept on farms to produce milk or beef : to milk a cow; cow's milk; a herd of dairy cows (= cows kept for their milk)

2. the female of the elephant, whale and some other large animals : sea cow (a type of sea mammal like a large seal with a round tail, that lives in tropical areas)

3. (*slang*) an offensive word for a woman who you do not like

4. (*Australian English, New Zealand English*) an unpleasant person, thing or situation

Idioms

*have a cow* (North American English, informal) to become very angry or anxious about something : Don't have a cow – it's no big deal.

*till the cows come home* (informal) for a very long time; forever : You can talk till the cows come home – you'll never make me change my mind.

#### Oxford English Dictionary (OED)

[https://www.oed.com/dictionary/cow\\_n](https://www.oed.com/dictionary/cow_n)

**cow**, *n.*<sup>1</sup>

Pronunciation: /kaʊ/

I. The animal.

1. A fully grown female bovine animal (*Bos taurus*), esp. one that has calved and is kept for milk; (more generally, and esp. in North American usage) any domesticated bovine animal, irrespective of sex or age.

2. A female of various other large mammal species, esp. those related to the bovine family (e.g. elk-cow, elephant-cow, whale-cow).

II. Transferential uses.

3. colloq. (chiefly Brit.), derogatory. An unpleasant, coarse, or stupid woman; esp. one regarded as fat, lazy, or overbearing.

III. Obsolete.

4. Any domestic quadruped. Obs.
5. Sc. and north. dial. A beast; an animal. Now rare.

Compounds:

cow-bane n., cow-bell n., cow-cabbage n., cow-catcher n., cow-dung n., cow-fish n., cow-house n., cow-itch n., cow-lily n., cow-parsley n., cow-parsnip n., cow-pat n., cow-pea n., cow-pen n., cow-pock n., cow-quail n., cowrie n., cow-skin n., cow-slip n., cow-tongue n.; sacred cow n.; till the cows come home phr.; have a cow phr.

### Cambridge Dictionary

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cow>

**cow** /kaʊ/ *noun* [ C ]

1. a large female farm animal kept to produce meat and milk :  
a dairy cow : We had several chickens and a dairy cow on our farm. Most of these ranchers own only a bull and about twenty cows. A cow moos.
2. a female or male bovine (= an animal from the cattle group):  
There has been a lot of research into disease in farm animals such as cows, pigs, and chickens.
3. the adult female of some large animals such as the elephant, a whale or a seal : a cow elephant
4. *UK, Australian English informal, disapproving* an offensive word for a woman who is considered to be unkind or unpleasant
5. *Australian English informal* something difficult or unpleasant : *a cow of a* : It's been a cow of a day.

### Merriam-Webster's Learner's Dictionary

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/cow#art-1>

**cow** /kaʊ/ *noun* [ C ]

1.
  - a : the mature female of cattle (genus *Bos*)
  - b : the mature female of various usually large animals (such as an elephant, whale, or moose)
  - c : a domestic bovine animal regardless of sex or age
2. *informal, disparaging + offensive* : an unpleasant, annoying, or vacuous woman

## Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)

<https://www.ldoceonline.com/dictionary/cow>

**cow** /kaʊ/ noun [countable]

1. the adult female of the bull, especially one kept to produce milk or meat : a herd of cows; dairy cows (= kept for milk); beef cows (= kept for meat)  
The cows are milked twice a day.

2. the adult female of some other large animals, for example elephants and whales : an elephant cow with her calf

3. *informal, offensive* an insulting way of referring to a woman who you think is stupid, fat, or unpleasant : She's such a lazy old cow. Don't be such a silly cow!

*Note:* This use is very derogatory and should be avoided in polite conversation.

Phrases

*sacred cow* (noun) – something that is considered too important or respected to be changed or criticized, even if it should be : The national healthcare system has become a sacred cow.

*till the cows come home* (idiom, informal) – for a very long time : You can wait till the cows come home — she's not coming back.

*have a cow* (phrasal verb, American English, informal) – to become extremely angry or upset : Don't have a cow – it's not a big deal!

## Collins English Dictionary

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cow>

**cow** ◆◆◆ /kaʊ / (cows, cowing, cowed) 1 N-COUNT A cow is a large female animal that is kept on farms for its milk. People sometimes refer to male and female animals of this species as cows. □ Dad went out to milk the cows. □ ...a herd of cows. 2 → see also cattle 3 N-COUNT [oft N n] Some female animals, including elephants and whales, are called cows. □ ...a cow elephant. 4 N-COUNT If someone describes a woman as a cow, they dislike her and think that she is unpleasant or stupid. [INFORMAL, OFFENSIVE, DISAPPROVAL]

## ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

### Der Duden

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Kuh>

#### *Kuh, die*

1. a) weibliches Hausrind (nach dem ersten Kalben)  
b) weibliches Tier von Rindern, Hirschen, Elefanten, Giraffen, Flusspferden u. a.
2. weibliche Person, über die sich jemand ärgert

### Pierer's Universal-Lexikon

<https://pierer.de-academic.com/198609/Kuh>

#### *Kuh, die*

- 1) Weibchen des Rindes (s.d.), auch anderer Horntiere, z.B. Hirschkuh, Rehkuh u.a.;
- 2) ein Schild von Leinwand, worauf eine Kuh gemalt ist, welches bisweilen beim Rebhühnerfang der Treiber vor sich trägt u. so die Hühner langsam in das Netz treibt;
- 3) beim Goldwaschen schräges Gerüst von ungehobelten Bretern, auf dem der Goldsand ausgewaschen wird.

<https://www.woerter.ru/sushhestvitelnye/znacheniya/Kuh.htm>

#### *Kuh, die*

- a. [Tiere] Muttertier
- b. [Tiere] weibliches Rind
- c. [Tiere] Weibchen großen Wilds verschiedener Arten
- d. weibliche Person

[https://german\\_as\\_foreign.de-academic.com/16069/Kuh](https://german_as_foreign.de-academic.com/16069/Kuh)

#### *Kuh die; -, Kühe;*

- 1 ein weibliches Rind (das schon ein Kalb gehabt hat)

- 2 gespr; verwendet als Bezeichnung für ein (Haus)Rind allgemein
- 3 das weibliche Tier bei manchen Tierarten

## **Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache**

**<https://www.dwds.de/wb/Kuh>**

### **Kuh, die**

1. weibliches Tier bei Rindern, Großwild

## **Universal-Lexikon**

**[https://universal\\_lexikon.de-academic.com/56455/Kuh](https://universal_lexikon.de-academic.com/56455/Kuh)**

### ***Kuh* [ku:], *die*; -, *Kühe* ['ky:ə]:**

1. Hausrind, besonders weibliches Hausrind nach dem ersten Kalben: eine braune, gescheckte, tragende Kuh; die Kuh kalbt, blökt, gibt [keine] Milch; die Kühe melken, auf die Weide treiben.
2. weibliches Tier von Hirschen, Elefanten, Flusspferden u. a. Zus.: Elefantenkuh, Hirschkuh.
3. (salopp abwertend) weibliche Person, über die sich jmd. ärgert: sie ist eine blöde Kuh; (auch als Schimpfwort:) dämliche Kuh!

## ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Dictionnaire de la langue française, par É. Littré

<https://www.littre.org/definition/vache>

**vache** (va-ch') *s. f.*

1 La femelle du taureau. Traire les vaches.

2 Se dit, par extension, de la chair même de l'animal préparée pour servir d'aliment.

3 Le plancher des vaches, la terre, par opposition à l'eau, à la mer. Il n'est rien tel, rien de tel que le plancher des vaches.

Le pavé des vaches, même sens.

4 *Fig. et familièrement.* Parler français comme une vache espagnole, parler très mal français.

5 Vache à lait, vache à laquelle on a enlevé son veau, et dont le lait est employé pour les besoins de l'homme.

*Figurément et familièrement,* vache à lait, se dit d'une personne et, par extension, d'une chose dont on tire un profit continu. Cette affaire est une vache à lait pour ce procureur.

6 *Bassement et par moquerie.* C'est une vache, une vraie vache, une grosse vache, se dit d'une femme qui a trop d'embonpoint.

7 Se dit aussi d'une nourrice qui a beaucoup de lait. Elle a du lait comme une vache. C'est une vraie vache.

8 Peau de vache corroyée et dont on fait des chaussures, des harnais, etc. Des souliers de vache. Vache d'Angleterre. Vache de Russie. Vache de pays.

9 *Par dénigrement,* la vache à Colas, le protestantisme.

10 Panier revêtu de cuir, qu'on place sur les voitures de voyage et qui a les dimensions de l'impériale.

11 *Terme de marine.* Placer un canon en vache, le serrer le long du bord du bâtiment.

12 Dans les salines, pile ou meulon de sel.

13 Vache ou biche de Barbarie, l'antilope bubale.

Vache blanche, l'antilope cervicapre.

Vache grognante ou de Tartarie, le yak.

Vache marine, le morse, le lamantin, le dugong.

14 Dans les Vosges, vache, nom vulgaire de l'agaric lactiflue doré de Hoffmann, et vache blanche, nom vulgaire de l'agaric poivré.

15 Vache est le nom spécifique d'un insecte coléoptère, l'anthophage vache. Vache à Dieu ou bête à bon Dieu, la coccinelle.

16 Les marchands appellent vache le triton fémoral et la turbinelle rhinocéros, laquelle est dite aussi rhinocéros (mollusques).

17 *En termes d'imprimerie*, les vaches, les cordes qui arrêtent le train de la presse ; elles s'arrêtent au coffre et à l'assemblage de derrière.

18 *Terme de chasse*. Vache artificielle, machine qui sert à la chasse aux perdrix.

19 *Terme rural*. Cadre en bois servant au battage des grains.

20 *Terme de métallurgie*. Branloire d'un soufflet.

21 Blé des vaches, mélampyre.

Arbre à vache, le galactodendrum.

22 Côtes de vache.

23 *Terme de concours*. Vache de bande, vache choisie parmi cinq ou six bêtes déjà choisies comme une élite.

24 *Fig. et populairement*. Être vache, n'être qu'une vache, être mou, paresseux.

## Dictionnaire Le Robert

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/vache>

Définition de **vache** nom féminin et adjectif

I.

1. Femelle du taureau (en boucherie, on dit du bœuf). Jeune vache. → génisse. *La vache meugle, beugle. Vache laitière. La vache et son veau. La vache vient de vèler\**.

– anglicisme *Maladie de la vache folle* ; familier *la vache folle* : encéphalopathie spongiforme bovine (épizootie).

2. locution *Vache à lait* : personne, chose qu'on exploite.

– *Gros comme une vache* : très gros.

– *Manger de la vache enragée* : en être réduit à de dures privations.

– *Parler français comme une vache espagnole*, le parler mal.

3. Peau de la vache apprêtée en fourrure, en cuir (→ vachette). *Sac en vache*.

4. au figuré et vieux *Personne molle*.

– adjectif → avachi.

II. familier

1. nom féminin Personne méchante, qui se venge ou punit sans pitié. *C'est une vieille vache, une belle vache.*

– *Peau de vache.*

– *Un coup en vache*, nuisible et hypocrite.

– (en parlant de qqn dont on a à se plaindre) *Ah ! les vaches, ils m'ont oublié !*

◇ spécialement, vieux Gendarme, agent de police. *Mort aux vaches !*

2. nom féminin *La vache !*, exclamation exprimant l'étonnement, l'admiration (→ vachement) ou l'indignation.

3. adjectif Méchant ou sévère, injuste. → régional chien, cochon. *Elle a été vache avec moi.*

## Dictionnaire du Centre National de ressources textuelles et lexicales

<https://cnrtl.fr/definition/vache>

- **VACHE**, subst. fém. et adj.

**I.** – *Subst. fém.*

**A.** – *ZOOL., ZOOTECHNIE*

**1.**

**a)** [Désigne un genre] Bovidé domestique à cornes, femelle du taureau élevée principalement pour ses qualités de reproductrice et de laitière.

**b)** *P. ext.* Femelle d'un bovidé autre que le taureau (aurochs, bison, zèbre).

**c)** *P. anal.* *Vache marine* N. vulg. du morse et du dugong.

**2.** *P. compar.*, souvent *péj.*, *pop.* ou *fam.*

**a)** *Souvent péj.* Avec le physique de la vache.

– *Sans nuance péj.* [En parlant des yeux d'une pers.]

**b)** Avec les habitudes et le caractère prêtés à la vache. *Paresse de vache ; être rond, saoul comme une vache.*

**3.** *Empl. techn.*

**a)** *BOUCH.*, souvent *péj.* Viande de cet animal, vendue en boucherie sous l'appellation *bœuf*.

**b)** *HÉRALD.* Animal représenté de profil, le museau allongé et la queue sur le flanc.

c) *TANN*. Peau tannée et corroyée donnant un cuir souple plus connu sous le nom de *cuir lissé* ou *vachette*.

– *P. méton.*, *vx.* Malle en cuir de vache que l'on plaçait autrefois à l'arrière d'une impériale; *p. ext.*, valise de voyage en cuir.

**B.** – [Dénom. de différentes choses dans des domaines techn. divers]

### 1. ARCHITECTURE

a) *Corne\* de vache*. Voussure en cône tronqué qui relie deux ouvertures de largeur différente; évidemment que l'on pratique parfois sur les arêtes des voûtes.

b) *Côte de vache*. Synon. de *fenton*.

### 2. BOTANIQUE

a) *Arbre à vaches*. Synon. de *arbre à lait\**.

b) *Herbe à (la) vache*. Synon. de *trèfle*. *P. anal.* [Dans un jeu de cartes]

c) *Blé\* des vaches*.

3. *CAMPING*. *Vache à eau*. Récipient en toile imperméable muni d'un robinet et destiné à stocker l'eau.

4. *CHASSE*. *Vache artificielle*. Simulacre de vache sous lequel les chasseurs se dissimulaient naguère pour surprendre les oiseaux et le gibier.

5. *ÉN. NUCL.* *Vache à radioéléments*. Synon. de *générateur de radionucléides*.

6. *IMPR.* Partie de l'ancienne presse à bras composée de deux cordes fixées au rouleau permettant d'actionner le train de la presse.

### 7. MARINE

a) *Joues de vache* ou *demi-joues*. Demi-caisses de poulie.

b) *Nœud de vache*. Nœud réunissant deux cordages, mais susceptible de se dénouer, contrairement au nœud plat.

8. *MÉTALL.* Branloire d'un soufflet de forge.

**C.** – *P. anal.* .

### 1. *Pop., fam.*

a) [P. réf. aux qualités laitières et reproductrices de la vache] Femme féconde et bonne nourrice.

b) Femme bien en chair, à forte poitrine.

c) *Vache (laitière)*. Femme ou fille de mœurs légères.

d) [P. réf. au caractère paresseux prêté à la vache] Personne sans courage, molle, avachie. Synon. *vachard*.

2. *Pop., arg.*

a) [P. réf. au caractère hypocrite attribué à la vache] Personne très méchante ou d'une sévérité excessive. Synon. *salaud*.

b) Agent de la sûreté.

c) Gardien de prison. Synon. *maton*<sup>2</sup> (arg.).

d) Dénonciateur, mouchard.

– *P. méton.* Système de dénonciation dans une collectivité.

3. *Pop., fam.* [En interj., juron exprimant l'aversion, la colère, l'hostilité envers qqn]

4. *P. antiphr., pop., fam.*

a) [Terme d'affection] *Ma petite vache*.

b) [Exclam. exprimant l'admiration] *Ah! La vache! Il était terrible!...*

5. [Avec valeur d'épith.; suivi d'un subst. apposé] *Pop., fam.*

a) À propos de qqn dont on a à se plaindre.

b) *P. antiphr.* Comme intensif ; à propos de qqc. de sensationnel, hors du commun.

## II. – Adjectif

A. – En parlant d'une pers., de sa manière d'être

1. Souvent *péj., fam.* Qui a un aspect bovin, inexpressif, sans intelligence.

– *Vieilli.* Qui est mou, sans ressort, sans énergie.

2. *Pop., fam.* Très méchant, sévère, sans pitié.

B. – En parlant d'une action, d'une chose. *Pop. ou fam.*

1.

a) Qui est mené à des fins méchantes et perfides.

b) *C'est vache (de)*. C'est méchant, cruel, injuste (de).

2. Difficile à comprendre, ardu.

3. Toujours antéposé

a) Comme intensif.

b) *P. antiphr.* Synon. *bath, chouette, épatant, super.*

**Rem.** Peut s'employer également à propos des personnes : *une vache pépée.*

## ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ РУССКОГО ЯЗЫКА

### Большой толковый словарь русского языка

**коро́ва**, -ы; ж.

1 Крупное домашнее молочное животное, самка быка. *Молочная к. Породистая к. Бодливая к. Дойная к.* (также: о ком-, чем-л. как безотказном источнике дохода).

2 Самка некоторых пород крупных рогатых животных (лося, оленя и т.п.). *Семейство оленей - к. и два теленка.*

3 *Разг.-сниж.* О толстой, неуклюжей, нерасторопной или неумной женщине.

4 Будто коро́ва языком слизнула. О внезапном исчезновении кого-, чего-л. Идет, (пристало) как (к) коро́ве седло. О том, что не идет кому-л., делает его нелепым. Сидит как на коро́ве седло. О нескладной, плохо сидящей одежде.

5 Коро́вка, -и; ж. *Ласк. Мы держим двух коровок.*

6 Божья коровка (небольшой летающий жук с округлым и овальным тельцем, обычно с темными пятнышками на светлом фоне).

7 *прил.* Коро́вий, -ья, -ье. *К-ье вымя. К-ье молоко. К-ье масло* (приготовленное из молока коровы; сливочное масло).

### Толковый словарь Д. Н. Ушакова

<https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=25271>

**КОРОВА**, коровы, ж.

1 Самка крупного домашнего рогатого скота, домашнее молочное животное, Самка быка. Дойная корова. Молочная корова. Коровы мычат. Бодливая корова. Комолая корова

2 Самка некоторых др. рогатых животных, напр. лося.

3 *перен.* О толстой, неуклюжей и неповоротливой женщине (*простореч. вульг.*). Этакая корова!

4 Морская корова (зоол.) – название некоторых морских млекопитающих.

## Толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой

<https://gufo.me/dict/efremova/корова>

**корова** I ж.

1 Крупное молочное домашнее животное отряда парнокопытных; самка быка.

2 Самка некоторых крупных рогатых парнокопытных животных (лося, оленя и т. п.).

3 *простореч.* Крупная, нерасторопная женщина.

4 Употребляется как порицающее или бранное слово.

## Толковый словарь В. И. Даля

<https://gufo.me/dict/dal/корова>

**КОРОВА** ж.

1 боденушка, птрусеня и пр. *ласкат.* самка крупного рогатого скота: самец бык, а легченый вол; до году теленок, теля: телок или бычок. теля мужского пола; телка, телочка, телушка, теля женского пола. Яловка, молодая корова, еще не телившаяся; яловая, временно праздная, без теленка, недойна; стельная, которая должна в срок отелиться: дойна, дающая молоко. Корова ходит межмолок, межумолок, коли сделан ей запуск, перед новотелом, когда ее не доят; после телева сев. или отелу, молочнику дают пососать недели две и правят новотель: варят кашку на молоке, угощают корову на блюде сенцом и хлебом с солью, молят ее, или опрыскивают подомашнему св. водою. Корова обходилась в стаде, она стельна, или не обходилась, не обошла. осталась яловою; она заяловела, заматорела. когда два года или более сряду не обходится, остается без телки. Недодойка, молодая, яловая; передойка, старая или заматорелая; нетель, яловка, вообще. Отъемыш, отсаженный от матери сосун. Переходница, корова, которая не отелилась в срок и не стельна, а осталась на этот год яловою; также яловица, оставшаяся такою и на четвертый год. Лета коровы считают по телятам, с прибавкою трех годов: корова о пяти телятах, восьми лет. По шерсти корова: белая, белуха, белоха; серая; дымчатая или голубая; бурая, буренка; рыжая, редра (редра также белоголовая, рыжепестрая); черная, жу-

хола; белобрысая, беломордая. Зеркало у коровы, светлой шерсти зад, внутренние половины окороков <...>.

2 Морская корова, сосун (млекопитающее) Восточного океана, капуста (от морской капусты, водорослей), манати, *Rythina*, *Manati*; ныне вовсе вымерший.

3 черноморск. Рыба *Uranoscopus scaber*.

4 Коровка умалит. коровушка ласкательное коровенка, коровишка унизительное коровища увеличительное.

5 Коровка, растен. *Archangellica offic.*;

6 влад. гриб боровик;

7 коровка, растение коровник, дягель, дягильник.

8 Коровник, хлев для коров, закута;

9 Божья коровка, букашка *Coccionella*, аленькая с черными точками.

10 Коровка, у плотников: закругленный выруб в концах бревен, при рубке изб; самая щепка оттуда, коровками печь топят.

11 Коровка моск. лепешка колядчикам.

12 Коровья смерть. чума на скот, падеж, олицетворяется в народе, в виде какого-то оборотня.

13 Коровников, коровницын, ему, ей принадлежащий.

14 Коровничий, к ним относящийся.

15 Коровятина, коровье мясо. И туша, да корвятина.

16 Коровятка ж. новг. портянка, шерстяная онуча.

17 Коровина ж. коровья шерсть. Это чистый поярок, без корвины.

18 Коровик, коровий гриб, гриб *Boletus bovinus*.

19 Коровяк также гриб поганка, *Agaricus comatus*;

20 растение царский скипетр, *Verbascum thapsus*, иные называют так одурник, красавицу, *Atropa belladonna*.

21 Коровьяк кур, коровий помет, навоз, кизяк (тизьяк).

22 Коровничать, заниматься уходом за коровами.

23 Коровячник м. пташка плистовка, желтая трясогузка или мухоловка, Motacilla.

**Толковый словарь С. И. Ожегова**

<https://gufo.me/dict/ozhegov/корова>

**КОРОВА**, ы, ж.

1 Самка крупных жвачных парнокопытных животных сем. полорогих (быков), а также нек-рых других парнокопытных (напр., лося, оленя).

2 Домашнее молочное животное, самка домашнего быка. Породистая к. Стадо коров. У коровы молоко на языке (посл.: хороший удой зависит от хорошего корма).

3 Чья бы к. мычала, а чья бы молчала (посл. о том, кому лучше бы помолчать о других, т. к. сам небезгрешен). Как к. языком слизнула кого-что-н. (о том, кто (что) куда-то делся (делось), неизвестно где находится; прост. шутл.). Как к. на льду кто-н. (о том, кто скользит, у кого разъезжаются ноги; разг. шутл.). Как корове седло идет что-н. кому-н. (обычно об одежде: совершенно не идет, не к лицу или не годится; прост. неодобр.). Как на корове седло сидит что-н. на ком-н. (о нескладно сидящей одежде; прост. неодобр.). К. на заборе (о неуклюжем всаднике: разг. пренебр.).

4 Этакая корова (*перен.*: о толстой, неуклюжей женщине; прост. пренебр.).

5 Морская (стеллерова) корова – вымершее водное млекопитающее отряда сирен.

6 *уменьш.* коровка, и, ж. (ко 2 знач.).

7 *ласк.* коровушка, и, ж. (ко 2 знач.).

8 *прил.* коровий, ья, ье. Коровий хлев. Коровье молоко.

## РАЗДЕЛ 3. КАРТОТЕКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

### Картотека фразеологических единиц английского языка

#### *cow*

- a cow of a... – используется для описания чего-то неприятного, трудного или раздражающего
- a fair cow – *австрал. жарг.* 1) неприятный тип, мошенник, негодяй, прощельга; злое, упрямое животное; 2) неприятности, что-либо неприятное; неважные дела
- a milch (milking) cow – *устар.* дойная корова (источник доходов)
- a sacred cow – священная корова, неприкосновенная личность; идея, обычай или институт, которые считаются неприкосновенными и выше всякой критики
- (as) black as the as the inside of a cow / dog – *австрал.* совершенно темно, непроглядная тьма
- as good luck as had the cow that stuck herself with her own horn – *редк.* дословно «повезло, как корове, которая боднула себя своим же рогом»
- bull and cow – (*Cockney rhiming slang*) ссора, конфликт
- cash cow – бизнес, продукт или услуга, которые приносят стабильный и значительный доход с минимальными усилиями
- cow chip / pie – высохший коровий навоз
- cow juice – *сленг* молоко
- cow parsley – борщевик (растение), коровья петрушка, коровий пастернак, купырь, морковник лесной, дудник

have a cow	– придирааться, быть злым; расстраиваться, злиться, паниковать
Holy cow!	– восклицание, выражающее удивление, изумление или восторг: Вот это да! (восхищение или разочарование). Подумать только! ну и ну! (удивление, досада)
If you sell the cow, you sell her milk too	– ≅ после драки кулаками не машут
like a cow on roller skates	– неуклюжий
like a cow pissing on a flat rock	– лить как из ведра
salt the cow to catch the calf	– <i>амер. разг.</i> достичь своего окольным путем
sea cow	– ламантин, сирена, морская корова (тропическое млекопитающее, похожее на тюленя), морж, дюгонь
the cow knows not what her tail is worth until she has lost it	– что имеем, не храним, потерявши, плаче
the cow with the iron tail	– <i>разг.</i> аппарат для разбавления молока водой
the tune the old cow died of	– <i>разг. шутл.</i> режущий слух мотив, какофония; скучная плохо исполняемая музыка; от этого мухидохнут
till the cows come home; when the cows come home	– бесконечно долго, целую вечность; после дождика в четверг; до второго пришествия
to make cow eyes	– смотреть кротко и грустно
Why buy a cow when you can get milk for free?	– <i>шутл.</i> нет необходимости брать на себя обязательства (например, жениться), если можно пользоваться благами без этого

You cannot sell the cow and drink the milk – нельзя делать две взаимоисключающие вещи

### **heifer**

heifer dust – *устар.*, *сленг* эвфемизм (более мягкая замена) для слова «bullshit» (чушь, ерунда, ложь). Использовалось в 1920–1940-х годах, когда кто-то говорил чушь или ерунду, а другой человек его перебивал

heifer paddock – 1) участок, содержащий только самок (быков не содержат);  
– 2) *австрал. сленг* женская школа-интернат

### **bull**

a bull in a china shop – неуклюжий, грубый человек в деликатной / тонкой ситуации; тот, кто наносит ущерб из-за неосторожности или агрессии; слон в посудной лавке

angry as a bull – очень злой

bellow / roar like a bull – реветь как бык; кричать во всю мощь своего голоса

(like a) bull at a (five-baired) gate – действовать с чрезмерной поспешностью, импульсивно и безрассудно; разг. бешено, неистово, яростно

bull of Bashan – *библ.* «васанский бык», здоровый, сильный человек с громовым голосом; труба иерихонская

bull market – период роста цен на фондовом рынке; оптимистичная финансовая конъюнктура

bull session	– непринужденная, долгая беседа (часто о философии, жизни), без цели – просто «поговорить»
cock and bull / cock-and-bull story	– нелепая история, в которую сложно поверить; неправдоподобная, выдуманная, запутанная ложь (часто с оправданиями)
full of bull	– быть лживым, говорить чепуху или ерунду (более мягкий вариант от «full of bullshit»)
grab / seize / take the bull by the horns	– решительно взяться за трудную / опасную задачу; проявить инициативу и смелость
hit the bull	– перейти к сути
hit the bull's-eye	– попасть в цель, иметь успех; попасть в яблочко
Irish bull	– высказывание, которое является абсурдным или внутренне противоречивым, часто неумышленно комичным; очевидный абсурд, явная нелепость
John Bull	– персонификация Англии или типичного англичанина (аналогично Дяде Сэму для США)
like waving a red flag in front of a bull / a red rag to a bull	– как трясти красной тряпкой перед быком / красная тряпка для быка
mess with a bull, you get the horns	– разг. предупреждение о неизбежной расплате: если сделать что-то глупое или опасное, можно пострадать; если спровоцировать или бросить вызов кому или чему-то, придется столкнуться с последствиями
milk the bull	– пытаться сделать что-то совершенно бесполезное и безнадежное; как с козла молока

shoot the breeze / bull; throw / sling the bull	– <i>амер. жарг.</i> болтать, трепать языком, трепаться; хвастать, «заливать»; заниматься пустой болтовней, разговаривать о пустяках
strong as a bull	– обладать очень большой физической силой; силен, как бык
trust smb. as far as one can fling (или throw) a bull by the tail	– <i>разг.</i> совершенно, ни на йоту не доверять кому-либо
<b>ox</b>	
an ox of a man	– здоровый (больших размеров), как бык / вол
as an ox goes to the slaughter	– <i>библ.</i> «как вол на убой», покорно, безропотно
to gore one's ox	– <i>сленг</i> намеренно злить, подстрекать, подначивать, провоцировать. Обычно так говорят о попытке атаковать устно или в печати любимую идею, принцип или деятельность другого человека
patient / dumb / strong as an ox	– терпеливый / глупый / сильный, как бык / вол
you cannot flay the same ox twice	– с одного вола двух шкур не дерут
the black ox has trod on his foot / toe	– его постигло несчастье, он состарился
<b>calf</b>	
to kill the fatted calf	– <i>библ.</i> устроить щедрый праздник, радостный прием в честь кого-либо (особенно того, кто давно отсутствовал)
the fatted calf	– обильное угощение, яства
in / with calf	– (о корове) стельная, беременная
calf / puppy love	– <i>разг.</i> юношеская, незрелая влюблен-

	ность (также известна как «purple love»)
golden calf	– <i>библ.</i> золотой теленок
to worship the golden calf	– <i>библ.</i> поклоняться золотому тельцу
calf's tongue	– <i>устар.</i> название вида растения, обычно известного как окопник (comfrey), листья которого по форме напоминают язык теленка
the calf, the goose, the bee	– <i>устар., поэт.</i> идиома, обозначающая мир, изобилие и трудолюбие: корова (теленки) дает пищу и кожу, гусь – перья и мясо, пчела – мед и воск
calf slobber	– <i>сленг</i> название для сладкого взбитого десерта или коктейля
calf's head	– <i>устар., пренебр.</i> глупый, несообразительный человек
divinity calf	– темно-коричневая кожа для переплетов
to eat the calf in the cow's belly	– <i>устар.</i> тратить деньги, которые еще не получены; строить планы на что-то, чего еще нет в наличии
to wait for the calf to be drowned before shutting the gate	– ( <i>устар.</i> ) принимать меры предосторожности уже после того, как несчастье произошло; после драки кулаками не машут; закрывать дверь конюшни, когда лошадь украли
calf lick	– прядь волос, которая растет в другом направлении и которую невозможно уложить (часто на виске или на затылке); вихор
smack calf's skin / calf-skin	– целовать Библию при принесении присяги в суде
to smile like a calf at a new gate	– глупо, бессмысленно ухмыляться
<b>cattle</b>	
cattle cake / cow cake / cattle	– концентрированный корм для крупного рогатого скота, который выпускает-

feed cake	ся в форме блоков или пирожков; жмых, макуха или кормовой жмых
cattle call	– прослушивание с участием большого количества людей, обычно в индустрии развлечений; массовое прослушивание, открытое кастинг-прослушивание
cattle class	– ( <i>пренебрежительный, сленговый</i> ) эконом-класс в самолете или поезде (с недостатком удобств и обслуживания)
cattle duffing	– термин, который означает практику кражи скота, чаще всего в контексте пастбищ и фермерских хозяйств. На русский язык его можно перевести как «кража скота» или «присвоение скота»
cattle grid / guard	– решетчатое ограждение, которое препятствует проходу скота (овец, коров, свиней, лошадей или мулов) вдоль дороги или железной дороги, но не мешает проезду колесных транспортных средств
Highland cattle	– шотландская порода коров, имеющих длинные рога и длинную волнистую шерсть разной окраски
like cattle to the slaughter	– как агнца на заклание; как скот на бойню

## Картотека фразеологических единиц немецкого языка

### *die Kuh*

blinde Kuh mit jemandem spielen	– вводить кого-л. в заблуждение
da müßte ja eine Kuh lachen	– курам на смех
das geht auf keine Kuhhaut!	– <i>разг.</i> Это ни в какие ворота не лезет!
das glaubt keine Kuh	– в это никто не верит
das goldene Kalb	– золотой телец
das ist der reine Kuhhandel!	– <i>разг. презр.</i> это настоящая лавочка!
das Kalb mit der Kuh kaufen	– <i>ирон.</i> жениться на беременной
das kann nicht jede Kuh	– не каждый сможет
dastehen wie die Kuh vorm neuen Scheunentor	– <i>разг.</i> не знать, что делать; растеряться
dastehen wie die Kuh, wenn's donnert	– <i>разг.</i> стоять ошарашенно, быть озадаченным, уставиться как баран на новые ворота, быть в полном недоумении
dazu habe ich Lust wie die Kuh zum Messer	– не иметь никакого желания
der Kuh die Hörner abschneiden	– преодолевать препятствия
die Kuh beim Schwanz fassen	– начать / начинать что-то неверно, неправильно, начать дело не с того конца
die Kuh des kleinen Mannes	– <i>разг. шутл.</i> коза
die Kuh fliegen lassen	– праздновать без остановки; отрываться, кутить, безудержно наслаждаться
die Kuh geht auf Stelzen	– делать что-то неподходящее, ≈ ходить по сваям
die Kuh vom Eis bringen (ho-	– разрешить сложную проблему, сдвиг-

len, kriegen)	нуть дело с мертвой точки
die schwarze Kuh hat ihn gedrückt	– терпеть много невзгод и поэтому терять мужество
die schwarze Kuh hat ihn noch nicht getreten	– у него еще не было плохого опыта
der Kuh das Kalb abfragen	– замучить кого-л. расспросами
eine alte (blöde, dumme) Kuh	– <i>разг.</i> дура
eine bunte Kuh	– <i>пренебр.</i> разряженная, расфуфыренная, безвкусно одетая женщина
eine heilige Kuh	– священная корова, неприкосновенная личность
eine Kuh auf dem Balkon	– что-то совершенно неожиданное
eine Kuh binden	– застрять, задержаться где-то
eine Kuh für die Kanne ansehen	– напиться до зеленого змия
eine Kuh vom Dach werfen	– сказать что-то невероятное
eine Kuh vor die Türe setzen	– быть изгнанным
eine Kuh schlachten, um zu wissen, wie Kalbfleisch schmeckt	– сделать что-то бессмысленное
eine milchende (melkende Kuh)	– дойная корова (источник доходов)
einen Geschmack wie eine Kuh haben	– иметь плохой вкус
einen Kuhhandel eingehen	– участвовать в аферах, в непрозрачном бизнесе
es ist finster wie in einer Kuh	– <i>разг.</i> ни зги не видно
jemandem wie einer kranken Kuh zureden	– уговаривать [уламывать] кого-л.
Kuhhandel treiben	– <i>разг. презр.</i> торговаться, вести закулисные переговоры
schwarze Kühe geben auch weiße Milch	– ( <i>букв.</i> черные коровы дают тоже белое молоко) – ни одна блоха не плоха

soviel davon verstehen wie die Kuh vom Sonntag	– ровно ничего не понимать; не смыслить в чем-либо; разбираться как свинья в апельсинах
von der Kuh gebissen (gekratzt) sein	– быть не совсем в здравом уме
wie die Kuh vor neuem Tor stehen	– стать в тупик, как баран на новые ворота
wie eine Kuh milch	– что-то естественное, непринужденное
zu etw. taugen wie die Kuh (der Ochs) zum Seiltanzen	– ни на что не годиться, не подходить

### ***der Ochs***

das passt wie dem Ochsen ein Sattel	– это идет как корове седло
dastehen wie des Ochs am (или vorm) Berge (или am Scheunentor)	– <i>разг.</i> уставиться как баран на новые ворота; стоять как пень
den Ochsen beim Horn fassen	– взять быка за рога
die Ochsen hinter den Pflug spannen (den Pflug vor die Ochsen spannen)	– начинать дело не с того конца, делать что-л. шиворот-навыворот, с хвоста хомут надевать
Ochsen muß man schon aus dem Wege gehn	– <i>посл.</i> с дураками лучше не связываться
wie ein Ochs vorm Berge stehen	– уставиться, как баран на новые ворота
j-m Ochsenfieber machen	– нагнать страху на кого-л.
Ochsenfieber haben	– а) быть вялым, сонливым; б) дрожать от страха

### ***das Kalb***

ein Kalb abbinden (machen или setzen)	– тошнить
das Kalb (или Kälbchen) aus-	– резвиться без удержу, дурачиться,

treiben	беситься
das Kalb beim Schwänze nehmen	– начать какое-л. дело не с того конца; делать что-л. шиворот-навыворот
das Kalb ins Auge schlagen	– задеть за живое, оскорбить, обидеть кого-л., сказать кому-то горькую правду прямо в лицо
das Kalb mit der Kuh kaufen	– <i>ирон.</i> жениться на беременной
das Goldene Kalb anbeten	– <i>библ.</i> поклоняться деньгам, чему-то материальному, видеть в богатстве единственный смысл в жизни
der Tanz um das Goldene Kalb	– поклонение златому (или золотому) тельцу, поклонение материальным благам
Glotzen (gucken) wie ein (ab)gestochenes Kalb	– <i>разг. фам.</i> (вы)лупить глаза, уставиться как баран на новые ворота, остолбенеть от удивления
mit fremdem Kalb pflügen	– <i>разг.</i> чужими руками жар загребать
zum Kalbsfell schwören	– <i>пренебр.</i> надеть солдатский мундир, пойти в солдаты
auf Kalbsfüßen gehen	– <i>ирон.</i> дурачиться, поступать по-мальчишески

## Картотека фразеологических единиц французского языка

*vache* f, adj

aller comme un tablier à une vache	– это идет как корове седло
amour vache ( <i>adj</i> )	– любовь, сопровождаемая побоями
Bonhomme, garde ta vache !	– смотри в оба, как бы тебя не надули
bouse de vache	– (арг.) шпинат
C'est trop fort pour une vache	– <i>канад.</i> для меня это слишком трудно
C'est une belle vache	– Это порядочная скотина, подонок
C'est vache !	– а) Вот везет! б) Это свинство!
chercher vache noire en bois brûlé	– искать вещь, которую невозможно найти
comme des vaches espagnoles	– как оглашенные, как дурные
côtelette de vache (menuisier, perruquier)	– кусок сыра
soûl (rond, plein) comme une vache	– напиться до зеленого змия
comme une vache qui regarde passer les trains	– стать в тупик, как баран на новые ворота
croix des vaches	– <i>арг.</i> следы порезов бритвой на лице, шрамы, нанесенные за предательство
en vache	– по-свински; злобно, исподтишка, нечестно
ruer en vache	– ударить исподтишка
donner (flanquer) un coup de pied en vache	– пнуть злобно, исподтишка, нечестно
épouser la vache et le veau	– <i>ирон.</i> жениться на беременной
être la vache des vaches	– быть отъявленным, закоренелым негодяем

être vache avec qn	– круто обойтись с кем-л.; придира́ться, БЫТЬ ЗЛЫМ
faire la vache	– а) вести себя как последняя сволочь, делать подлости; – б) валяться в постели
grand chemin des vaches	– а) избитый, проторенный путь; – б) общепринятые правила; – в) рутина
grosse vache	– <i>груб.</i> жирная корова (о женщине)
gueule de vache	– грубый, властный, деспотичный человек
herbe à la vache	– трефовый туз
il est bon à vendre vache foireuse	– насмешник, шутник, который сам не смеется, болтун
il est sorcier comme une vache	– он пороху не выдумает
il fait vache	– тяжко, давит ( <i>о погоде</i> )
il pleut comme une vache qui pisse	– лить как из ведра
lait de vache noire	– <i>арг. шк.</i> чернила
la vache à Colas	– протестант
la vache dans le couloir	– цель, мишень, в которую невозможно не попасть
la vache est à nous	– успех обеспечен
le diable est aux vaches	– ужасный шум
le français de vache espagnole	– ломанный, исковерканный французский язык
le plancher des (aux) vaches	– суша, твердая земля
le ranz des vaches	– <i>швейц.</i> пастушеский мотив, пастушеская мелодия
manger (bouffer) de la vache	– терпеть сильную нужду, бедствовать,

enragée	мыкать горе
montagne à vache	– гора, не представляющая трудностей для восхождения
Mort aux vaches !	– Долой полицию!
nœud de vache	– плоский узел, который оказывается пропущенным
Oh ! la vache !	– Вот это да! (восхищение или разочарование) – Подумать только! ну и ну! (удивление, досада)
la vache !	– а) <i>разг.</i> скотина; – б) <i>разг.</i> черт! Черт побери!
la vache de ...	– <i>разг.</i> чертов, проклятущий
parler le français comme une vache espagnole	– очень плохо говорить по-французски
peau de vache	– а) мразь, гад, подонок; – б) шлюха, потаскуха
pleurer comme une vache	– реветь как корова, реветь белугой, плакать в три ручья
poil de vache	– рыжая щетина, рыжие патлы
porter à la vache morte	– носить кого-л. на спине, склонив вниз голову (о детской игре)
queue de vache	– бледно-рыжий цвет
regarder comme une vache un train	– выпучить глаза от удивления; уставиться на что-л.
roux comme une vache	– совсем рыжий
rupiner en vache	– <i>арг. шк.</i> с блеском сдать экзамен, ответить
se coucher en vache	– спать по-коровьи (говорится о лошади, которая опирается локтем на внутреннюю часть)

se montrer vache	– оказаться подлецом
une vache de ...	– потрясающий, невероятный, чертов ...
une vache de belle maison	– молодец!
une vache n'y trouverait pas son veau	– страшный беспорядок, черт ногу сломает
vache à eau	– кожаный (парусиновый) мешок; – 2. сосуд из пластмассы
vache à Dieu	– божья коровка (насекомое)
vache à grain	– коровья кожа, поверхность которой стала зернистой под действием различных грунтовок
vache à lait	– дойная корова (источник доходов)
vache artificielle	– чучело коровы для приманивания птиц
vache à roulettes	– полицейский на велосипеде или мопеде
vache de Tartarie	– як
vache de barbarie qui ne reconnaît que ses propres veaux	– простодушный, недалекий человек
vache folle	– коровье бешенство
vache laitière	– <i>прост.</i> пышногрудая девушка, женщина
vaches grasses (maigres)	– ( <i>библ.</i> ) изобилие (оскуднение)
vache marine	– морская корова, ламантин
vache qui rit	– <i>арг.</i> крупная женщина
voir vaches noires en bois brûlé	– предаваться приятным, несбыточным мечтам
rater une vache dans un	– <i>разг.</i> а) промахнуться / промазать в двух шагах; б) ничего не видеть в

couloir

двух шагах

**taureau** *m*

c'est un taureau

– он здоров как бык

être un bon taureau

– бык-производитель

cou, col de taureau

– бычья шея (короткая и мощная)

course de taureaux

– бой быков

fort comme un taureau

– сильный как бык

front de taureau

– лоб как у быка (покатый лоб)

avoir une force de taureau

– сильный как бык

voix de taureau

– голос как у быка (громкий и звонкий)

prendre (attaquer, saisir) le taureau par les cornes

– брать быка за рога

**bœuf** *m, adj*

avoir un bœuf sur la langue

– помалкивать, держать язык за зубами

avoir son bœuf

– *арг.* рассвирепеть, прийти в ярость

boeuf de labour

– вол;  
– *перен.* рабочая (вьючная) лошадка

bœuf(s)-carotte(s)

– *жарг. полиц.* главная инспекция полицейских служб, служба; собственной безопасности

c'est boeuf !

– это потрясающе!

c'est un bœuf pour le travail

– он работает как вол

c'est la pièce de bœuf

– *разг.* а) это известное, привычное дело;

– б) это самое основное, существенное

donner un œuf pour avoir un

– стараться за пустяк получить что-

bœuf	либо значительное; ≈ на грош пятак просить; за грош алтын просить
enlevez le bœuf [c'est de la vache / c'est pas du veau / la vache est pesée]	– <i>разг.</i> Готово! Дело в шляпе!
être [le] bœuf	– <i>арг.</i> а) трудиться за других, быть ломовой лошадей; б) работать даром; в) глупо проиграться
faire (gagner) son boeuf	– <i>прост.</i> зарабатывать на жизнь; иметь приличный доход; кое-чего добиться в жизни
faire un bœuf	– играть в оркестре (для собственного удовольствия), не получая зарплаты
faire un bœuf d'une grenouille	– делать из мухи слона
faire du bœuf à la mode	– <i>арг.</i> ездить без седла
faire un effet boeuf	– производить колоссальное впечатление
fort comme un boeuf	– сильный как бык
gober son bœuf	– <i>арг.</i> разозлиться
gros bœuf	– <i>арг.</i> грубый и тупой человек
il a les bœufs au cul	– им занимается управление собственной безопасностью
il fait un vent à écorner les boeufs	– ветер такой, что с ног валит
lourd comme un bœuf	– тяжелодум
manger comme un bœuf	– есть за четверых
manger du bœuf	– <i>прост.</i> горе мыкать; терпеть лишения, нужду
mettre la charrue avant les bœufs	– начинать не с того конца; делать что-л. шиворот-навыворот

mettre un bœuf sur la langue de qn	– <i>прост.</i> заставить замолчать
nerf de bœuf	– хлыст
nez de bœuf	– <i>прост.</i> ворчун, брюзга
œil de bœuf	– а) слуховое окно; б) <i>устар.</i> пятифранковая монета
on n'est pas des boeufs !	– <i>разг.</i> 1) мы не дураки; 2) мы не ишаки (не верблюды)
piocher comme un bœuf	– работать, трудиться как вол
piquer / prendre son bœuf	– <i>арг.</i> разозлиться
promener qn comme le bœuf gras	– <i>уст.</i> торжественно кого-л. водить, прогуливать
sacquer un bœuf	– <i>арг.</i> уволить рабочего
saigner comme un boeuf	– <i>разг.</i> терять много крови, истекать кровью
se mettre dans le bœuf	– а) попасть в беду по собственной вине; б) впасть в нищету
se mettre sur le bœuf	– <i>канад.</i> включить первую скорость
souffler comme un bœuf	– сильно сопеть, пыхтеть (как паровоз), запыхаться
tête de bœuf	– а) упрямая голова; б) тупица, бестолочь
tomber dans le bœuf	– <i>прост.</i> впасть в нищету
travailler comme un boeuf	– работать как вол
un succès bœuf	– ошеломляющий, потрясающий успех

### **veau m**

adorer, sacrifier, rendre un culte au veau d'or	– поклоняться золотому тельцу (преклоняться перед сильным и власт-
---	--

	ным человеком)
bride à veaux	– <i>устар. разг.</i> глупые рассказы; ≈ сапоги всмятку
crier (geuler) comme un veau	– кричать (орать) как резаный
faire le pied de veau	– раболепно прислуживать, пресмыкаться, лебезить
faire le veau	– а) небрежно развалиться, разлечься; валяться (в грязи, по земле); б) придуриваться, прикидываться дурачком
faire un veau	– <i>канад.</i> вырвать, стошнить
se faire relier en veau	– <i>устар.</i> быть писателем (намек на переплеты книг из телячьей кожи)
crier (gueuler) comme un veau	– <i>прост.</i> кричать, орать как резаный
le veau d'or	– золотой телец (богатство)
pleurer (chialer) comme un veau	– реветь белугой, лить крокодильи слезы
s'étendre comme un veau	– развалиться, разлечься
saigner comme un veau	– сильно кровоточить (крови как из поросенка)
tête, air, figure... de veau	– вид как у теленка (полный человек с невыразительными чертами лица)
tête de veau	– а) лысый, голый череп; б) <i>воен. жарг.</i> солдат штрафной, дисциплинарной роты; в) <i>арг.</i> заключенный, посланный на каторжные работы
tuer le veau gras	– закалывать жирного тельца; закатить пир
un grand veau	– лентяй, бездельник

veau gras	– откормленный бычок
veau à roulettes	– <i>разг.</i> драндулет, колымага
veau de simili	– <i>арг.</i> обманщик; проходимец
veau marin	– <i>разг.</i> урод, -ина
veau morné	– <i>устар. арг.</i> пьяная женщина
yeux de veau	– глаза как у коровы (большие выпуклые невыразительные глаза)

***génisse f***

ne jamais juger une génisse par sa peau	– не судить по одежке
---	-----------------------

## Картотека фразеологических единиц русского языка

### *корова*

- бодливой корове Бог рог не дает – говорится о человеке, который хотел бы или мог бы сделать что-л. дурное, разрушительное, но, к счастью для других, не имеет возможности осуществить желаемое
- божья коровка – кроткий, не умеющий постоять за себя человек; безобидный, безвредный человек
- ворочаться как корова – быть неловким
- дойная корова – источник доходов
- как корова жевала – об измятой одежде на ком-л.
- как корова на льду – неуклюже; неумело
- как корова под нож – означает что-то плохое, с чем нельзя справиться
- как корова языком слизала – исчезнуть неожиданно и бесследно или слишком быстро
- идти как корове седло – совершенно, совсем не идти, не подходить для чего-н., не соответствовать ситуации
- как у коровы хвост – несдержанный, болтливый человек
- Колобкова корова – о неопрятном и ленивом человеке
- корова на заборе – о неуклюжем всаднике
- корову на сене не оставлять – не быть жадным, не держать что-то только для себя, если это может быть полезно другим
- корову через «ять» пишет кто-л. – *разг., шутл.* о совершенно малограмотном, невежественном человеке
- крутить коровам хвосты – заниматься чем-л. нарочито простонародным и не очень важным

не в коровах счастье	– счастье не в материальных благах, а в чем-то другом
от черной коровы белый пузырь	– <i>неодобр.</i> о человеке, который слишком высоко ценит себя
ползать на коровках	– о несамостоятельном человеке, неспособном сделать что-л.
пошел к корове на хвост	– <i>жарг. бран.</i> выражение гнева, негодования, возмущения, нежелания общаться с кем-л.
приелся как сухой ячмень беззубой корове	– надоесть
разъелась как дойная корова	– располнеть
реветь как корова	– громко плакать
Рева-корова	– <i>разг.</i> насмешка над тем (обычно над ребенком), кто часто плачет, ревет из-за пустяков
Священная корова	– то, что высоко ценится, почитается; неприкосновенная личность
у коровы девятый пузырь	– <i>ирон.</i> о дальнем родственнике, отдаленном родстве
чья бы корова мычала	– <i>разг.</i> говорится по отношению к тому, кому лучше бы помолчать о недостатках, отрицательных поступках других, так как он сам небезгрешен
Этакая корова!	– о толстой, неуклюжей женщине
<b>теленки</b>	
как теленок на льду	– означает быть неуклюжим или растерянным в новой или сложной ситуации
куда Макар телят не гонял	– послать, упрятать и т. п.; <i>разг., фам.</i>

	очень далеко (выражение угрозы)
теленок, который не знает, что такое корова	– человек, который не понимает чего-то очевидного или не имеет опыта в определенной области
теленок на привязи	– человек, который находится в ограниченных условиях или не имеет свободы выбора
телячьи нежности	– чрезмерная нежность, ласка, ласковость
<b>бык</b>	
бой быков	– 1) коррида; 2) <i>жарг. шк. шутл.</i> перемена
брать быка за рога	– начать действовать решительно и энергично, с самого главного
бык на сене	– человек, который сам не пользуется чем-то, но и другим не дает
бык-производитель	– человек, всегда готовый к продолжению рода, и у него красивые здоровые дети
быкам хвосты крутить	– выполнять работу пастуха, конюха, скотника и т. п.
готов съест быка	– означает, что человек очень голоден
здоровый как бык	– человек очень сильный и большой
как бык на красную тряпку	– когда человек очень вспыльчив, если ему что-то сказать или показать; проявлять раздражение, ярость
сильный как бык	– человек большой силы
сказка про белого бычка	– надоедливое повторение одного и того же, возвращение к одному и тому же

словно бык на веревке	– о человеке, который находится под контролем или в зависимости от кого-то
упереться как бык	– упрямится, не быть готовым в чем-л. уступить
<b>телка</b>	
едри твою телку!	– восклицание, выражающее досаду, раздражение, негодование
железная телка	– вооруженная девушка
как телка на сене	– о человеке, который не знает, что выбрать, или находится в состоянии неопределенности
клевая телка	– симпатичная девушка
снимать / снять телку	– знакомиться с девушкой с целью совершения полового акта
телефонная телка	– проститутка, работающая по телефонным вызовам
телка в поле	– может использоваться для описания ситуации, когда кто-то потерял или не знает, что делать
телка на привязи	– о человеке, который находится под контролем или ограничениями

## РАЗДЕЛ 4. ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

- 1 Изучите информацию о понятии семантического поля.

Семантическое поле – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

Для упорядочивания поля выделяют доминанту в поле.

Доминанта – слово, которое может служить наименованием поля в целом. Доминанта входит в состав поля.

Используя словари и справочную литературу, составьте семантические поля *cow / die Kuh / la vache / корова*.

- 2 Используя двуязычные словари, словари синонимов и другие источники, дополните таблицу.

<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>	<i>Французский язык</i>
корова			
нетель			
бык			
вол			
теленок			
телочка			

Все ли перечисленные лексические единицы имеют нейтральное значение? Все ли перечисленные лексические единицы используются в качестве компонентов во фразеологических единицах? Сформулируйте гипотезу, почему не все лексемы выступают в роли компонентов фразеологических единиц.

- 3 Проанализируйте компонентный состав фразеологических единиц с исследуемыми лексемами в разных языках. Проведите количественный анализ: подсчитайте количество ФЕ с каждой лексемой в каждом из представленных языков. Полученные данные внесите в таблицу.

<i>Английский язык</i>		<i>Немецкий язык</i>		<i>Французский язык</i>		<i>Русский язык</i>	
cow		Kuh		vache		корова	
heifer		Färse		génisse		нетель	
bull		Stier Bulle		boeuf		бык	
ox		Ochs		taureau		вол	
calf		Kalb		veau		теленок	
		Färse		vachette		телочка	
cattle							
		Bullenkalb		génisson		бычок	

Опишите полученные результаты.

- 4 Проанализируйте определения лексических единиц *a cow / die Kuh / une vache / корова* в толковых словарях английского / немецкого / французского / русского языков. Определите общие (универсальные), сходные и специфические значения исследуемых лексических единиц. Занесите результаты своего анализа в таблицу.

Значения	Словари			
	<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>

Отметьте расхождения в количестве значений в разных языках. Укажите общие межъязыковые значения и специфичные. Опишите результаты, представленные в таблице.

- 5 Найдите и проанализируйте определения лексем *heifer, bull, ox, steer, bullock, calf, cattle/ die Kuh, die Färse, der Ochs, der Stier, der Bulle, das Kalb, das Bullenkalb / bœuf, taureau, veau, vachette, génisson / бык, теленок, телочка, телка* в толковых словарях английского / немецкого / французского / русского языков. Проведите сопоставительный анализ. Составьте таблицу, аналогичную заданию 3. Опишите полученные результаты.

- 6 Найдите в художественной и/или публицистической литературе примеры употреблений исследуемых лексем в разных значениях.
- 7 Проанализируйте исследуемые компоненты по следующим направлениям:
  - морфологические характеристики (части речи, категория рода и др.);
  - стилистическая окраска.
- 8 Сделайте буквальный (дословный) перевод ФЕ английского / немецкого / французского языка на русский язык. Всегда ли в эквивалентном переводе фигурирует компонент «корова». Чем Вы могли бы это объяснить?
- 9 Попробуйте подобрать эквиваленты ФЕ русского языка в английском / немецком / французском языках. Всегда ли возможно подобрать эквиваленты? Каким образом перевести ФЕ, к которым невозможно подобрать эквивалент?
- 10 Проанализируйте переносные значения исследуемых лексических единиц. Определите, в каких переносных значениях использована метафора. На каких признаках она основана?
- 11 Проанализируйте и сопоставьте сферы употребления исследуемых лексических единиц: *heifer, bull, ox, steer, bullock, calf, cattle / die Kuh, die Färse, der Ochs, der Stier, der Bulle, das Kalb, das Bullenkalb / vache, boeuf, taureau, veau, génisson / корова, бык, вол, теленок* и др. Какие сферы употребления являются общими? Какие сферы являются специфичными и в каких языках? С какими значениями исследуемые лексические единицы употребляются в специфичных сферах?
- 12 Изучите словообразовательную продуктивность исследуемых лексических единиц. Проанализируйте однокоренные слова. Какие из них чаще используются для образования производных слов? Одинаковые ли словообразовательные элементы используют сравниваемые языки для образования производных слов? Какие семантические и стилистические оттенки передают производные лексические единицы?

13 Ознакомьтесь с семантической классификацией фразеологических единиц, предложенной А. М. Чепасовой (приложение А), и выполните следующие задания:

13.1 Распределите все представленные в списках ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков по семантическим классам. Определите наиболее / наименее многочисленные классы. Все ли семантические классы представлены ФЕ? Сопоставьте результаты, полученные при исследовании списков ФЕ разных языков, по выделенным классам ФЕ, по количеству ФЕ, относящихся к каждому семантическому классу. Опишите полученные результаты.

13.2 Выберите из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков ФЕ, относящиеся к классу предметных ФЕ. Распределите отобранные ФЕ по семантическим категориям. По возможности выделите и определите семантические субкатегории. Сравните результаты, полученные при исследовании разных языков. Выявите общие, сходные и различные черты исследуемого класса ФЕ. Опишите полученные результаты.

13.3 Выберите из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков ФЕ, относящиеся к классу процессуальных ФЕ. Распределите отобранные ФЕ по семантическим категориям. По возможности выделите и определите семантические субкатегории. Определите, какие категории и субкатегории являются более / менее многочисленными. Сравните результаты, полученные при исследовании разных языков. Выявите общие, сходные и различные черты исследуемого класса ФЕ. Опишите полученные результаты.

13.4 Выберите из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков ФЕ, относящиеся к классу призначных ФЕ. Распределите отобранные ФЕ по семантическим категориям. По возможности выделите и определите семантические субкатегории. Определите, какие категории и субкатегории являются более / менее многочисленными. Сравните результаты, полученные при исследовании разных языков. Выявите общие,

сходные и различные черты исследуемого класса ФЕ. Опишите полученные результаты.

13.5 Выберите из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков ФЕ, относящиеся к классу качественно-обстоятельственных ФЕ. По возможности выделите и определите семантические субкатегории. Определите, какие субкатегории являются более / менее многочисленными. Сравните результаты, полученные при исследовании разных языков. Выявите общие, сходные и различные черты исследуемого класса ФЕ. Опишите полученные результаты.

14 Ознакомьтесь со статьей «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Семантические и лингвокультурологические особенности» (с. 6–12). Какие фразеологические единицы, по Вашему мнению, относятся к полным эквивалентам?

Из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков выберите ФЕ, которые являются полными эквивалентами. Обоснуйте свой выбор.

15 Ознакомьтесь со статьей «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Семантические и лингвокультурологические особенности» (с. 6–12). Какие фразеологические единицы, по Вашему мнению, можно назвать аналогами?

Из списков ФЕ английского / немецкого / французского / русского языков выберите ФЕ, которые являются аналогами. Обоснуйте свой выбор.

16 Ознакомьтесь со статьей «Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в английском, немецком, французском и русском языках. Семантические и лингвокультурологические особенности» (с. 6–12). Проведите анализ ФЕ с компонентами *heifer, bull, ox, steer, bullock, calf, cattle / die Kuh, die Färse, der Ochs, der Stier, der Bulle, das Kalb, das Bullenkalb / vache, boeuf, taureau, veau, génisson / корова, бык, вол, теленок*) с целью выявления лингвокуль-

турологических особенностей. Представьте полученные результаты в виде постерного доклада.

17 В приведенных текстовых примерах (приложение В) определите синтаксические функции, которые выполняют ФЕ с компонентом «корова». Сформулируйте вывод о том, какие синтаксические функции выполняют предметные / процессуальные / призначные / качественно-обстоятельственные фразеологизмы.

18 Выберите из картотеки 20 фразеологических единиц и найдите примеры их употребления в художественных и/или публицистических текстах.

16.1 Определите, с какой целью автор употребляет данные ФЕ.

16.2 Определите, какую синтаксическую функцию выполняют фразеологические единицы в отобранных примерах.

19 Изучите перечень научных работ и публикаций, предметом исследования которых являются компоненты *a cow / die Kuh / une vache / корова*. По названию работ определите направления, аспекты исследований. Напишите краткий аналитический обзор (приложение Б).

20 Изучите приемы библиографического описания источников (библиографический список, приложение Б). Найдите 10 публикаций, предметом исследования в которых выступают зоонимы. Дайте их библиографическое описание.

21 Выберите из библиографического списка (приложение Б) одну статью, предметом исследования которой являются фразеологические единицы с компонентом «корова», и представьте ее в виде постерного доклада (приложение Г).

## Библиографический список

- 1 Автайкина Л. Ю. Компонентный состав фразеологизмов, относящихся к живой природе, во французском и английском языках / Л. Ю. Автайкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Том 14. – Вып. 4. – С. 1283–1289.
- 2 Акимова Е. Фразеологизмы с компонентом-зоонимом в русском и персидском языках / Е. Акимова // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists «WEST-EAST» (ISPOP). Scientific Journal «WEST-EAST». – Vol. 2/2. – № 1 (October, 2019). – P. 23–28.
- 3 Гамбарова А. Г. Концепт «корова» («бык») как архетип в древних письменных текстах / А. Г. Гамбарова // Филологические науки в МГИМО. – 2020. – № 23. – С. 113–120.
- 4 Даулет Ф. Н. Лингвокультурологические и семантические свойства фразеологических единиц с зооморфными компонентами (на материале китайского языка) / Ф. Н. Даулет // Litera. – 2019. – № 6. – С. 214–229.
- 5 Дормидонтова О. А. Французский анималистический портрет (на примере французских компаративных конструкций с компонентом-зоонимом) / О. А. Дормидонтова, Г. Н. Завьялова // Известия ВГПУ. Филологические науки. – 2021. – С. 157–162.
- 6 Кузнецова Н. Ю. Национально-культурные особенности ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и русском языках / Н. Ю. Кузнецова, В. А. Зинченко // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2015. – Выпуск 31. – С. 153–160.
- 7 Новикова Е. В. Этнокультурная специфика немецких эмотивных фразеологизмов с компонентом-зоонимом / Е. В. Новикова, Н. Н. Евтугова // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. – 2020. – № 2 (21) апрель–июнь. – URL: <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2020/2/00843.pdf>.-ISSN2413-4066 (дата обращения: 23.10.2023).
- 8 Максимец С. В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии: дисс. ... канд. филол. наук / С. В. Максимец. – Ростов-на-Дону, 2015. – 166 с.

- 9 Сиссе К. Лексема корова как культурный символ в русском языке / К. Сиссе // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 33–35.
- 10 Чепасова А. М. Избранные труды: в 2 т. Т.1. Категории лексико-фразеологической грамматики русского языка / А. М. Чепасова. – Челябинск : Изд-во ЮУрГГПУ, 2016. – 283 с.
- 11 Чепасова А. М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А. М. Чепасова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006. – С. 3–34.

### Словари и справочники

1. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cow> (дата обращения: 12.10.2024).
2. Centre National de ressources textuelles et lexicales. – URL: <https://cnrtl.fr> (дата обращения: 10.09.2024).
3. Collins English Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/> (дата обращения: 12.10.2024).
4. Dictionnaire de la langue française, par É. Littré. – URL: <https://www.littre.org/definition/> (дата обращения: 10.09.2024).
5. Dictionnaire du Centre National de ressources textuelles et lexicales. – URL: <https://cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 10.09.2024).
6. Dictionnaire Le Robert. – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/> (дата обращения: 10.09.2024).
7. Merriam-Webster's Learner's Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения: 12.10.2024).
8. Oxford English Dictionary (OED). – URL: <https://www.oed.com/dictionary/> (дата обращения: 12.10.2024).
9. Oxford Learner's Dictionaries. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (дата обращения: 12.10.2024).
10. Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 12.09.2024).

11. Большой немецко-русский словарь. – URL: [https://gufo.me/dict/deru\\_full?page=3&letter=k](https://gufo.me/dict/deru_full?page=3&letter=k) (дата обращения: 12.09.2024).
12. Большой толковый словарь русского языка. – URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0&mode=slovari&dicts%5b%5d=42> (дата обращения: 12.09.2024).
13. Британский национальный корпус. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 12.09.2024).
14. Корпус современного американского варианта английского языка. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 12.09.2024).
15. Корпуса французского языка. – URL: [corp.hum.sdu.dk/cqr.fr.html](http://corp.hum.sdu.dk/cqr.fr.html) (дата обращения: 10.09.2024).
16. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва : Рус. яз., 1984. – 944 с.
17. Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 12.09.2024).
18. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович и Н. Н. Гришин ; под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – Москва : Рус. яз., 1975. – 656 с.
19. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др. ; под ред. В. Г. Гака. – Москва : Рус. яз. – Медиа, 2006. – 1624 с.
20. Толковый словарь В. И. Даля. – URL: <https://gufo.me/dict/dal/> (дата обращения: 12.09.2024).
21. Толковый словарь Д. Н. Ушакова. – URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=25271> (дата обращения: 12.09.2024).
22. Толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. – URL: <https://gufo.me/dict/efremova/> (дата обращения: 12.09.2024).
23. Толковый словарь С. И. Ожегова. – URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/> (дата обращения: 12.09.2024).
24. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – Москва : Астрель, АСТ, 2008.
25. Фразеологический словарь русского языка / под.ред. А. И. Молоткова. – Москва : Рус. яз., 1986. – 543 с.

## Приложение А

### Семантическая классификация фразеологических единиц, предложенная А. М. Чепасовой

В основу классификации были положены два принципа. Первый: как весь лексический состав языка, фразеологизмы составляют несколько классов, каждый из которых имеет одно самое общее категориальное значение, соотносящееся с лексико-грамматическим значением части речи – предметное – у существительных, предметное – у фразеологизмов, призначное – у прилагательных, призначное – у фразеологизмов, процессуальное у глаголов, процессуальное – у фразеологизмов и т. д. <...> В соответствии с этим семантическим принципом все фразеологизмы русского языка делятся на 9 классов – предметные, призначные, процессуальные, количественные, качественно-обстоятельственные, релятивные (предлоги), связующие (союзы) фразеологизмы-частицы и модальные. Второй принцип – грамматический. Как все части речи делятся на морфологически изменяемые и неизменяемые, так и фразеологизмы всех классов делятся на морфологически изменяемые и неизменяемые.

К изменяемым полностью относятся предметные и процессуальные, призначные и количественные – частично, к неизменяемым частично относятся призначные и количественные и полностью все другие классы.

Каждый тип категориального значения <...> имеет очень сложную структуру: он состоит из более мелких объединений – субкатегорий, а эти, в свою очередь, состоят из групп, группы – из подгрупп, подгруппы из миниобъединений, которые состоят из синонимичных или антонимичных групп, отдельных единиц. Семантическая организованность проявляется также в том, что между единицами разных классов наблюдаются фразеобразовательные связи, причинно-следственные отношения, а между объединениями и единицами внутри класса существуют отношения общего и частного, а также тождественного и различного.

#### **І класс. Предметные фразеологизмы**

В первом классе объединяются фразеологические единицы, которые обозначают предмет в широком значении этого слова, то есть они могут быть обозначением одного лица – *первый встречный, молодой человек* и т. п., могут быть обозначением совокупности лиц – *пушечное мясо, наш брат, стар и млад*; обозначением пространства и территории – *земля*

*обетованная, белый свет*. Единицы этого класса могут обозначать явления природы – *белые мухи*; совокупность чего-нибудь – *всякая всячина*; могут одновременно обозначать и характеризовать лицо – *козел отпущения, белая ворона, ни рыба ни мясо*. Фразеологические единицы первого класса могут быть обозначением отвлеченных понятий – *здравый смысл, основа основ, одно и то же* и др. под.

К первому классу относятся не только фразеологизмы, синонимичные по значению существительным, но и единицы, синонимичные местоимениям обобщенно-предметного значения (*наш брат, все и каждый*) и синонимичные субстантивированным прилагательным в форме среднего рода (*одно и то же, святая святых*).

Предметные фразеологизмы состоят из трех семантических субкатегорий. К первой субкатегории относятся единицы, обозначающие одно лицо или их собирательное множество, например, *простой смертный, золотая рота*; ко второй – единицы, обозначающие предметы неживой природы – *волчий билет* или обозначения времени, места – *золотой век, медвежий угол*; к третьей субкатегории, самой многочисленной, относятся обозначения отвлеченных понятий – *здравый смысл, точка зрения*.

Фразеологические единицы первого класса могут состоять только из компонентов-имен: существительных, прилагательных, местоимений, числительных. Причем основная масса фразеологических единиц включает в свою структуру существительное в качестве фразообразующего и/или подчиненного компонента.

## **II класс. Процессуальные фразеологизмы**

Во втором классе объединяются фразеологизмы, которые обозначают разнообразнейшую деятельность человека, например: *ломать голову, плясать под чужую дудку, дневать и ночевать* и мн. др. под. Они могут обозначать моральное или физическое состояние человека, переход из одного состояния в другое, например: *сидеть на шее, трещать по швам, ходить ходуном* и мн. др. под. Весьма многочисленны фразеологизмы, которые обозначают отношения к кому, чему-нибудь, например: *задевать / задеть за живое, ставить / поставить в тупик, ни во что не ставить кого* и мн. др. под. Различные и разные чувства, переживания, желания могут быть обозначены фразеологизмами, например: *бить тревогу, делать вид, диву даешься* и мн. др. Действия, постоянно совершаемые кем-либо, привычные для кого-нибудь, действия как свойство, признак кого-, чего-

нибудь тоже могут быть обозначены фразеологизмами, например: *почивать / почитать на лаврах, совать нос во что* и мн. др. Во II классе объединяются фразеологизмы, которые обозначают любые действия, состояния, изменения как процесс.

Почти каждый фразеологизм второго, как и любого другого, класса обладает сложной семантической структурой, то есть способен обозначать одновременно действие и состояние или действие и отношение, действие – признак – отношение и т. д.

Ко второму классу относятся фразеологизмы, значение которых передается глаголом или глагольным словосочетанием. Решающим фактором в квалификации фразеологизма как процессуального считается не формальное присутствие в его составе глагольного компонента, а способность этой единицы обозначать действие, процесс.

### **III класс. Призначные фразеологизмы**

В III класс объединяются фразеологизмы, меньшая часть которых обозначает недействительный, статический признак предмета, например: *битком набитый, выдавший виды* и др. под.

Другая, большая часть фразеологизмов, относящихся к этому классу, обозначает признак, но уже присущий не предмету вообще, а лишь субъекту (грамматическому или логическому). Например, *сам не свой; (не) по карману; как бык; под мухой* и др. подобные. Названные и подобные фразеологизмы, обозначая свойство, состояние субъекта, проявляют предикативную семантику как разновидность призначной. Таким образом, в третьем классе объединяются фразеологизмы, которые обозначают качество, свойство, состояние предмета или субъекта, поэтому призначность есть то семантическое общее, что делает такие фразеологизмы представителями одного класса.

К III классу относятся фразеологизмы, значение которых приблизительно передается прилагательным, всегда качественным, или местоимением, служащим указанием на признак предмета.

Способность фразеологизма обозначать качество, свойство, признак, состояние предмета или субъекта (грамматического, логического) является определяющим фактором для квалификации его как призначного, а не структурный показатель – наличие в качестве компонента местоимения, прилагательного, бывшего причастия или бывшего порядкового числительного.

#### **IV класс. Качественно-обстоятельственные фразеологизмы**

В IV классе, одном из самых многочисленных, объединяются фразеологизмы, обозначающие качество или обстоятельство действия, например, *так или иначе; чуть свет; сломы голову; по сей день; как вкопанный* и др. под.

Среди качественно-обстоятельственных фразеологизмов больше, чем среди единиц других классов, немотивированных по значению единиц или сращений.

Фразеологизмы, обозначающие качество действия, характеризующие его, похожи на качественные наречия с суффиксами -о, -е, соотносительные с прилагательными и чаще всего определяющие действия <...> Основную массу фразеологизмов IV класса составляют единицы, которые обозначают одновременно качество и образ действия, способ его совершения, содержат оттенки сравнительного значения или указание на соответствие или несоответствие нормам чего-нибудь, могут указывать одновременно на качество и на место, или время, или причину, или цель, или степень проявления действия или признака и т. п.

#### **V класс. Количественные фразеологизмы**

В этом классе, самом малочисленном, но весьма цельном по семантике, объединяются фразеологизмы, обозначающие неопределенно большое или неопределенно малое количество каких-либо предметов в самом широком значении слова «предмет». Например, *непочатый край* (чего) – «много» чего; *кот наплакал* (чего) – «мало» чего и т. д. Фразеологизмы V класса, обозначая количество предметов, не выражают понятия о числе, как его выражают количественные числительные, основным семантическим содержанием которого является обозначение точного количества, передаваемого числами. Количественные фразеологизмы <...> одновременно обозначают и какое-то количество, и отношение говорящего к нему, и соответствие или несоответствие названного количества нормам чего-либо, или образ, вызываемый этим неопределенным количеством предметов. Значение количественных фразеологизмов весьма приблизительно передается антонимами много или мало, обязательно употребляющимися с существительными в родительном падеже.

## **VI класс. Релятивные фразеологизмы (фразеологические предлоги)**

Фразеологизмы VI класса обозначают синтаксические отношения между формами косвенных падежей имен. Их значения приблизительно можно передать простыми предлогами: *во имя* (кого, чего) – «для» кого, чего.

По морфологической структуре они в большинстве своем являются объединением простого(-ых) предлога(-ов) с существительным, наречием или глаголами типа *в силу, вслед за, применительно к*.

Основным условием «опредоличивания» фразеологизмов данного класса является утрата ими прежней семантики, например, предметной или качественно-обстоятельственной и приобретение новой семантики – релятивности.

## **VII класс. Связующие фразеологизмы (фразеологические союзы)**

По своей морфологической структуре фразеологизмы VII класса похожи на релятивные фразеологизмы, можно сказать, что наблюдается параллелизм грамматического развития между фразеологическими предлогами и союзами. Ср., например, такие единицы, *как несмотря на и несмотря на то что; в силу того и в силу того, что* и др.

## **VIII класс. Фразеологические частицы**

Фразеологизмы VIII класса вносят дополнительные семантические оттенки, например, уточнения, ограничения и другие в значения других слов или целых словосочетаний. Значение некоторых фразеологизмов этого класса можно приблизительно передать лексическими частицами. Например, *без малого* – «почти», *в общей сложности* – «все» и т. п.

## **IX класс. Модальные фразеологизмы**

В IX классе, одном из многочисленных и активно пополняющихся, объединяются фразеологизмы, которые не обозначают понятий о разных фактах, явлениях, свойствах, а содержат в себе указание на разнообразнейшие отношения говорящего к действительности. Например, *мало того; как никак; мать честная!, легко сказать, вот как!* и многие другие подобные.

*По: Чепасова А. М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А. М. Чепасова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006. – С. 3–34.*

## Приложение Б

### **Библиографический список публикаций, предметом исследования которых являются фразеологические единицы с компонентом «корова»**

- 1 Аммосова Т. К. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами бынах / инек, оѳус / буга /, шары 'корова, бык, вол' в якутском и тувинском языках / Т. К. Аммосова // Аммосов–2023 : сборник материалов общеуниверситетской научной конференции студентов и магистрантов, Якутск, 27 апреля 2023 года / редколлегия: Н. С. Григорьева, А. И. Михайлова. – Якутск : Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, 2023. – С. 505–507.
- 2 Гамбарова А. Г. Концепт «корова» («бык») как архетип в древних письменных текстах / А. Г. Гамбарова // Филологические науки в МГИМО. – 2020. – № 23 (3). – С. 113–120.
- 3 Гоголева С. Н. Семантические особенности фразеологизмов с компонентами «корова», «лошадь», «собака» в якутском и бурятском языках / С. Н. Гоголева // Винокуровские чтения: научные и методические аспекты изучения якутского языка, литературы и культуры : материалы республиканской научно-практической конференции, посвященной 80-летию Винокурова Ивана Петровича, Якутск, 10 декабря 2021 года. – Якутск : Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, 2021. – С. 68–72.
- 4 Голева Т. Г. Образы коня, быка и коровы в представлениях коми-пермяков / Т. Г. Голева // Труды КАЭЭ. Выпуск 5. – Пермь, 2009. – С. 204–210.
- 5 Инь Б. Ассоциативно-семантическое поле концепта «корова» в современном русском языке / Б. Инь // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – № 5 (4). – С. 311–314.
- 6 Лызлов А. И. Концепт «корова» во фразеологизмах английского языка / А. И. Лызлов // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 1. – С. 111–118.
- 7 Мясников Л. Н. Корова/бык в фразеологии европейских языков / Л. Н. Мясников // Известия Великолукской государственной сельско-

- хозяйственной академии. – 2023. – № 4 (45). – С. 81–87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korova-byk-v-frazeologii-evropeyskih-yazykov> (дата обращения: 30.09.2024).
- 8 Николаева Н. В. Этимология и семантическое поле зоонима «корова» в мифологии и религии индоевропейской, алтайской и уральской лингвокультур / Н. В. Николаева, Г. С. Гилязова, Г. Н. Семенова, Г. Г. Яковлева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17. – Вып. 9. – С. 3342–3347.
  - 9 Ратушная Е. Р. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом «корова» в русском, французском, английском, немецком и киргизском языках / Е. Р. Ратушная, О. А. Казенас, А. Б. Григорьева [и др.] // Вестник филологических наук. – 2023. – Т. 3. – № 4. – С. 134–140.
  - 10 Сиссе К. Лексема корова как культурный символ в русском языке / К. Сиссе // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – 2019. – № 4. – С. 33–35.
  - 11 Тростина М. А. Архетип коровы-кормилицы в фольклоре русских и мордвы / М. А. Тростина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – С.62–65.
  - 12 Хефни Х. А. Х. Русские фразеологизмы с компонентами зоонимами «козел и корова», отражающие внутренний мир человека (на фоне арабского языка) / Х. А. Х. Хефни // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – № 6 (120). – С. 97–99.
  - 13 Чан Т. Т. Т. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом «бык / корова» в русском и вьетнамском языках / Т. Т. Т. Чан // Студенческая наука как ресурс инновационного потенциала развития : материалы и доклады X Международной студенческой научной конференции, Воронеж, 17 мая 2022 года. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2022. – С. 104–108.

## Приложение В

### Примеры употреблений фразеологических единиц

#### с компонентом «корова» в текстах

##### *А. Примеры на английском языке*

1 It was kind of poor, and when he was going to start on the next verse one of them said it was the tune the old cow died on; and another one said, 'Oh, give us a rest.' (M. Twain, *Life on the Mississippi*, ch. III).

2 'Fetch a lantern or a chunk of fire here, boys—there's a snake here as big as a cow!' (M. Twain, *Life on the Mississippi*, ch. III).

3 Once, at night, in one of those forest-bordered crevices (behind an island) which steamboatmen intensely describe with the phrase 'as dark as the inside of a cow,' we should have eaten up a Posey County family, fruit, furniture, and all, but that they happened to be fiddling down below, and we just caught the sound of the music in time to sheer off, doing no serious damage, unfortunately, but coming so near it that we had good hopes for a moment. (M. Twain, *Life on the Mississippi*, ch. X).

4 The Rinderpest does not affect the cow with the iron tail. (J. S. Farmer and W. E. Henley, *Slang and Its Analogues*).

5 In India, subsidies for rice, wheat and fertiliser are sacred cows. They cost a whopping 2% of GDP, but are so beloved of voters that no government dares to touch them." ("*India's budget: A test of nerve*", 2014).

6 Cow parsley is found growing along roadsides, hedgerows, waste places, woodlands, and meadows, forests. (<https://www.eatweeds.co.uk/cow-parsley-anthriscus-sylvestris>).

7 We need to start thinking about the unthinkable, to question our sacred cows. Perhaps the most important of these is our belief in markets — that they are, by themselves, efficient and stable. The 2008 crisis should have put an end to such fantasies. But old ideas die hard. (Joseph Stiglitz, *The Price of Inequality*).

8 This sacred cow might not be such a blessing after all. (Clem Chambers, *Forbes.com*, 4 Aug. 2025).

9 Then again, there are no sacred cows in the Padres' farm system. (Jeff Sanders, San Diego Union-Tribune, 1 Aug. 2025).

10 At 34 years old, Stockman's youthful assurance and irreverence for sacred cows of all kinds soon upset many of his former colleagues on the Hill. (Ron Elving, NPR, 17 May 2025).

11 Canadian multiculturalism is a sacred cow – Mr. Poilievre's wife, Anaida Poilievre, was born in Venezuela – and marks key electoral battlegrounds (Sara Miller Llana, Christian Science Monitor, 25 Apr. 2025).

12 And there was skinny Allison, always making cow eyes at him, and his father had said to ask a nice girl. ... He just hoped she looked decent and wouldn't make those cow eyes at him at the dance, where some of the boys might see. (Grace Metalious, Peyton Place).

13 Don't have a cow, but The Simpsons are coming back to movie theaters. (Raechal Shewfelt, Entertainment Weekly, 29 Sep. 2025).

14 The virus has been detected in cow's milk, although this wasn't something to have a cow about. (Bruce Y. Lee, Forbes, 2 Dec. 2024).

15 But with this cash cow has come a problem: the need to keep milking it. (Fortune, 18 July 2019).

16 The market was to be more of a social mission than a cash cow. (Michele Herrmann, Smithsonian Magazine, 13 May 2020).

17 These included the oil-rich city of Kirkuk, which would have been the cash cow of a Kurdish state. (The Economist, 21 Oct. 2017).

18 Only if the Joneses were to sell their cash cow could such a thing happen. (Dallas News, 19 Aug. 2022).

19 The broadcaster is the cash cow, which does allow for the broadcaster to have a say. (Tristan Lavalette, Forbes, 6 May 2021).

20 Football, of course, is the cash cow for most college programs. (Tom Green Tgreen@al.com, al, 23 Mar. 2020).

21 Cash cows are businesses or products that have high market share in low-growth industries. They generate more cash than needed to maintain their position and fund other parts of the corporation. (B. Henderson, Perspectives on Experience).

22 Those two are going to argue bitterly about oysters until the cows come home. (Lance Eliot, Forbes, 22 Feb. 2024).

23 As for autonomy, instead of robot rides aimed at taking us anywhere, the star of the show is likely to be John Deere's self-driving tractor that promises to lighten the load on farmers by tilling the fields until the cows come home. (Dallas News, 4 Jan. 2023).

24 the tobacco ... industry is regarded as one of the best ... milch cows of national revenue. (Canadian Horticulture & Home).

25 A good milch cow should yield not less than eight quarts of milk daily during the height of her lactation period (Solomon Mack «The American Farm Book», 1859).

26 The milch cow requires a balanced ration of protein, carbohydrates, and minerals to maintain optimal milk production. (USDA Agricultural Handbook No. 74 (1963), Nutrient Requirements of Dairy Cattle).

## ***Б. Примеры на немецком языке***

1 Was der sich gegen uns erlaubt hat, geht auf keine Kuhhaut. (W. Bredel. Die Prüfung).

2 Der Feldfebel litt – denn was ihm an einem einzigen Tag geschehen war, das ging wahrlich auf keine Kuhhaut. (H. H. Kirst, 08/15 heute).

3 Sie darf ihren Verlobten kennenlernen, bevor wir sie wie ein goldenes Kalb verkaufen (<https://www.reverso.net>).

4 Ich erkenne eine blöde Kuh sofort, sie muss sich nicht vorstellen. (<https://www.reverso.net>).

5 Das Recht auf ein Privatleben, einschließlich außerehelichen Verhältnissen, war schon immer eine heilige Kuh der französischen Politik. (<https://www.reverso.net>).

6 Behandle die Rebellen als zu melkende Kuh... statt sie zu schlachten und keine Milch zu kriegen. (<https://www.reverso.net>).

7 Bei manchem Kuhhandel kommt bloß eine Kalberei heraus. (<https://www.aporismen.de/zitat/43178>).

8 Die alte "Kuh des kleinen Mannes" hat auch noch saline Bedürfnisse. Eine alte Geiß leckt auch gern Salz. (<https://www.aporismen.de/zitat/66198>).

9 Zum Henker, Frau, was schadet denn das? Es ist ja hier so finster wie in einer Kuh und – «Lösch es aus, lösche es augenblicklich aus! Willst du uns alle geflissentlich zu Grunde richten?»... (<https://www.gutenberg.org/files/64718/64718-h/64718-h.htm>).

10 Es ist niemand schuldig, die Kuh mit dem Kalb zu behalten. Ein getäuschter Ehemann hat das Recht, sich von einer schon vor der Ehe von einem... (S. Steiner-Welz, Die deutsche Stadt).

11 Die Botschaft der Redensart lautet: Man ist angesichts einer neuen Situation völlig ratlos. Beispiel: ältere Menschen und Computer dastehen wie die Kuh vorm Scheunentor. Es geht um ein Nutztier. (G. Tesch, Vorlesen im Altenheim: Kurze Geschichten und Ratespiele).

12 So kamen wir auf die Idee, eine eigene Disco zu veranstalten. Da haben wir mal so richtig die Kuh fliegen lassen. (Treffpunkt Berlin, Schillerstrasse. Практический курс немецкого языка).

13 Er klingelte und sagte, man möge ihm, weil er sich so allein fühle, eine hübsche, bunte Kuh heraufschicken. (E. Kästner, Lepman. Die Konferenz der Tiere).

14 Bey dieser Gelegenheit gewann ich eine milchende Kuh, die mir mehr Dienste leistete, wie 1000 Rubel Geld mir gebracht haben würden. (J. A. Rosenstrauch, A. M. Martin, Исторические происшествия в Москве 1812 года во время присутствия в сем городе неприятеля).

15 ... so viel verstehen wie die Kuh vom Sonntag. Die weißen Küfer hatten hier einst eine Union, doch es war immer ein Vorrat von Fusel vorhanden und die Versammlungen endigten stets mit einer allgemeinen Keilerei. (Coopers International Journal)

### ***V. Exemples en français***

1 «Fous-moi la paix, je te dis, lâche-moi, nom de Dieu, ou je fais la vache.» (J.-P. Sartre, *La Mort dans l'âme*).

2 .. Les gens d'ailleurs, ça les fait rigoler comme des vaches espagnoles de savoir que je m'appelle Carmen... (P. le Bailly, *Scandale pour un Goncourt*).

3 C'est un sale temps, dit Maillard, il pleut comme vache (Aymé, *Puits*).

4 Il m'a giflée parce que j'avais trop parlé de lui et du Professeur. Il m'a dit que, s'il lui arrivait malheur, il me marquerait de la croix de vaches... (A. Lanoux, *L'Or et la neige*).

5 Tu en veux aux gens de leur soi-disant indifférence, alors de temps en temps tu leur mens ou tu leur fais un coup en vache, par représailles (Beauvoir, *Mandarins*).

6 On leur mit [à ces deux drôles] (...) un bel habit galonné qui leur allait comme un tablier à une vache (Vidal, *Delmart, Caserne*).

7 C'est ainsi que le roi Soleil convertit ceux de la Vache à Colas, ou les jeta aux Allemands pour la gloire de la France unifiée (Clemenceau, *Vers réparation*).

8 Là retentissent les accens du ranz des vaches, et s'élèvent les chalets hospitaliers (Senancour, *Rêveries*).

9 Sans doute, il s'y remettrait [au travail], il le fallait bien; mais ce serait le plus tard possible (...). Puis, ça lui semblait si bon de faire un peu la vache! (Zola, *Assommoir*).

10 On avait réprimé mes besoins, mes envies, mes élans, on les avait endigués, maquillés, déguisés, emprisonnés. Après m'avoir décervelée, après avoir vidé mon crâne de moi, on l'a bourré de la pensée adéquate qui m'allait comme un tablier à une vache. (M. Cardinal, *Les Mots pour le dire*).

11 Cette fois-ci il risque la relègue. Pour un sac à main... La vioque a poussé des cris... une paire de vaches à roulettes juste par-là. (A. Boudard, *La Cerise*).

12 Et vous êtes ami avec Michael? C'est un vieux, Michael, un croulant. - Vous êtes vache avec lui. (R. Fallet, *Comment fais-tu l'amour, Cerise ?*).

13 J'en ai assez d'être la vache à lait, la bonne poire. Vos problèmes, toujours... Et moi? (L. Bellon, Les Dames du jeudi).

14 On vous file un objectif à bout portant. Pratiquement, la vache dans un couloir. Occasion inespérée et unique, qui ne se représentera jamais. (J. Amila, Pitié pour les rats).

15 Certaines licornes sont devenues de véritables vaches à lait pour leurs investisseurs. (Les Echos).

16 Ce disant, [Gargantua] pleurait comme une vache, mais tout soudain riait comme un veau. (F. Rabelais, Pantagruel).

17 Quelle était cette personne qui entrait avec le plateau ? Cette maigrichonne aux cheveux couleur queue de vache ? (F. Mauriac, Le drôle).

18 Sois pas vache, Jean-Louis. Je suis au bout du rouleau. Il n'y a plus de quoi bouffer à la baraque. J'ai tapé à toutes les portes avant de venir ici. Je sais que tu ne m'aimes pas, d'accord, mais eux, les mêmes, ils n'ont rien à voir là-dedans. (D. Daeninckx, Hors limites).

### *Г. Примеры на русском языке*

1 После этого глянул я на Фомича, а у него полбороды, как корова языком слизнула (М. Шолохов «Слово о Родине»).

2 Олень мой встряхнулся, полизал в ноздрях, да как замычит жалобно, как корова. Я пригляделся, вижу – корова и есть, только без хвоста. И понятно, почему наш олень танцевал без подков, как корова на льду (А. Некрасов «Приключения капитана Врунгеля»).

3 Вот уж кому пристало генеральство, как корове седло! (Н. В. Гоголь «Ревизор»).

4 Не надо, - взмолилась Полина Ивановна. – Вашими словами я еще могу вынести, а его – нет. Реву, как корова ненормальная (И. Грекова «Скрипка Ротшильдов»).

5 Узнав цены на масла на рынке и на работы в независимых сервисах, клиент окончательно осознает, что его считают дойной коровой (В. Волгин «Защитная книга водителя»).

6 Оба – я и Михаил – мыслили просто и по-деловому: есть лавочка, она приносит большую прибыль, она сделала нас богачами. Это наша священная корова (А. В. Рубанов «Сажайте, и вырастет!»).

7 – Рева-корова, – зашипел Родни. – Тебе дай почитать телефонный справочник – ты и над ним слезами обольешься (Р. Брэдбери «В мгновенье ока»).

8 Невозможность же никак не откликнуться на неотложные вопросы жизни вела к постоянным конфликтам внутри правительства, к министерским кризисам, перестройкам в его личном составе, после чего опять начиналась все та же «сказка про белого бычка», создавая впечатление неустойчивости, неавторитетности власти и никчемности ее существования» (В. М. Чернов «Перед бурей. Воспоминания»).

9 Алфавитный же порядок творенья обманчив, как сказка про белого бычка, и на него положиться нельзя (О. Ронен «Прописи»).

10 Треплется рогатое деревцо за оградой, скрипит железной крышей каменного столба, чешется, как корова на привязи. (С. Н. Сергеев-Ценский «Бабаев»).

11 Макс такой спортивный, ладный, я рядом с ним, как корова на льду, но – прочь сомнения! – бодрюсь и подтягиваюсь (О. Сульчинская «От мира до кругозора»).

12. Слишком серьезный. А для семьи он – дойная корова. Жил на стипендию; когда учился в академии, все деньги – в семью, а сам носил сапоги со шпорами, на обыкновенные денег не хватало» (А. Терехов, «Каменный мост»).

13 Стало быть, будет петь, коли об заклад побился, божья коровка ты этакая, плут ты этакой, Моргач! (И. С. Тургенев «Певцы»).

14 Взойду ли когда-нибудь, одетый в порфиру, я на твой украшенный лилиями трон, или вечно буду слоняться по кафе в жалком пиджачишке, подходящем ко мне, как корове седло (С. С. Заяицкий «Красавица с острова Люлю»).

15 Боже ты мой, а юбка у меня – как корова жевала! (В. Михальский «Одинокому везде пустыня»).

16. Из ружья палить либо хвосты коровам крутить каждый умеет (Б. Можяев «Живой»).

17 Взглянул я кругом, ну, вижу – дела-делишки: на селе бабы кишмя кишат, девки на вечеринках дура с душой танцуют, а кавалеров ихних – как корова языком слизала (М. М. Зощенко «Черная магия»).

## Приложение Г

### Рекомендации по подготовке постерного доклада

Постерный доклад – это краткое изложение научной работы в виде плаката или постера, отражающее основные положения работы и дополненное иллюстрациями.

Постер должен быть самостоятельной единицей и понятен аудитории даже без устного представления

Наилучшим считается сочетание схем, фотографий и иных наглядных материалов с хорошо структурированным лаконичным текстом.

Информация должна быть разбита на отдельные смысловые блоки. Текстовые блоки должны быть емкими, короткими и понятными, они должны содержать ясное и четкое представление о выполненном исследовании или полученной гипотезе, позволяющее понять смысл даже в отсутствии автора.

Не следует перегружать постер второстепенной информацией.

Следует избегать подробных таблиц, но результаты могут быть проиллюстрированы в виде блок-схем.

Плакат может быть оформлен в портретном или альбомном формате в зависимости от организации материала.

Материал должен читаться слева направо и сверху вниз.

Для представления текста могут использоваться разные цвета, чтобы подчеркнуть определенные идеи или смысловые блоки, но не более 3 разных цветов.

#### ***Требования к содержанию постера***

- название, автор, заголовок;
- логотип учреждения, с которым аффилирован автор (университет, кафедра);
- вводный абзац – краткое изложение проведенного исследования: проблема, цель, задачи;
- схемы, иллюстрации, таблицы, краткие тезисы, раскрывающие ход исследования;
- результаты и выводы проведенного исследования.

#### ***Чек-лист успешного постерного доклада***

1 Ваш постер читаем.

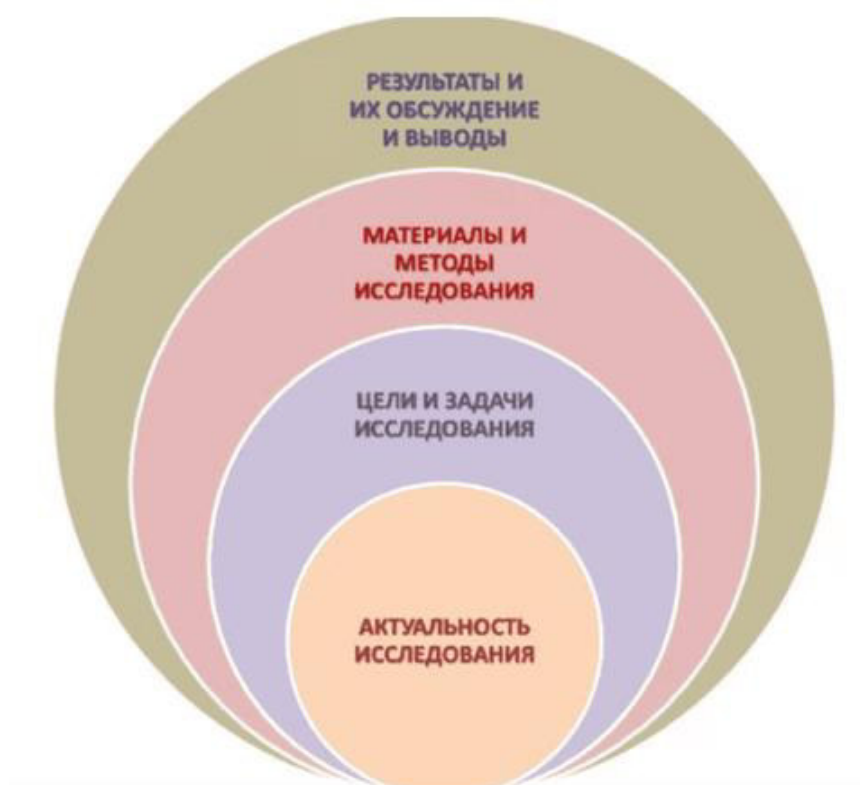
2 Изложение материала логично, кратко и ясно.

3 Цели исследования соответствуют результатам.

4 Доклад содержит наглядные результаты исследования.

5 Постер правильно оформлен: нет ошибок, гармоничен и визуально воспринимается.

6 Постер подчеркивает Ваши результаты исследования.



## Макеты постеров

№ 1.

**Название стенда**

Авторы (фамилии, имена, отчества (полностью) авторов (в работах школьников, студентов, аспирантов – и научного руководителя), учреждение, город/село, электронный адрес авторов

<b>Вводная часть:</b> - Актуальность - Цели - Задачи (осн. вопросы) - Гипотеза (для естественно - научного цикла) - Степень изученности - Материалы или источники исследования - Объект исследования	Таблица, схемы, картина и т.д. № 1.	Таблица, схемы, картина и т.д. № 2.	<b>Выводы:</b> 1 – самый главный ответ на поставленные задачи (вопросы) очень кратко 2 3 4
	Результаты	Иллюстрация, диаграмма	
Методы исследования			Список источников (материалов) и литературы

№ 3.

**Название стенда**

Авторы (фамилии, имена, отчества (полностью) авторов (в работах школьников и научного руководителя), учреждение, город

<b>Вводная часть:</b> - Актуальность - Цели - Задачи (осн. вопросы) - Гипотеза (для естественно - научного цикла) - Степень изученности - Материалы или источники исследования - Объект исследования	Результаты	Таблица, схемы, картина и т.д. № 1.	Иллюстрация, диаграмма
		Таблица, схемы, картина и т.д. № 2.	<b>Выводы:</b> 1 – самый главный ответ на поставленные задачи (вопросы) очень кратко 2 3 4
Методы исследования			Список источников (материалов) и литературы

Учебное издание

Казенас Оксана Анатольевна  
Ратушная Екатерина Радиогеловна  
Григорьева Алена Борисовна  
Савельева Мария Владимировна  
Драгунова Ольга Сергеевна

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ**

**English. Deutsch. Français. Русский**

Серия 1

Редактор Н. М. Быкова

Подписано в печать 25.03.2026    Формат 60\*84 1/16

Печать цифровая

Усл. печ. л. 5,00

Бумага 80 г/м<sup>2</sup>

Уч.-изд. л. 5,00

Заказ 16

Тираж 100

Библиотечно-издательский центр КГУ  
640020, г. Курган, ул. Советская, 63, стр. 4  
Курганский государственный университет